|  |  |
| --- | --- |
| **Директорлар кеңесінің** **№1018/4 18.10.2024 ж. қаулысына қосымша** | **Приложение** **к Постановления Совета директоров № №1018/4 от 18.10.2024г.**  |
|  **«Банк ЦентрКредит» АҚ-та кассалық операцияларды және банкноттарды, монеталар мен құндылықтарды инкассациялау бойынша операция жүргізудің стандарт талаптары (қосылу шарт)**  | **СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ** **осуществления кассовых операций и операций по инкассации банкнот, монет и ценностей в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения)**  |
|  |
| **МАЗМҰНЫ** | **СОДЕРЖАНИЕ** |
|  |
| **1-бөлім.** Терминдер мен қысқартылған сөздер | **Раздел 1.** Термины и сокращения |
| **2-бөлім.** Жалпы талаптар | **Раздел 2.** Общие условия |
| **3-бөлім.** Кассалық операциялар | **Раздел 3.** Кассовые операции |
| **1-тарау.** Қолма-қол ақшаны қабылдау | **Глава 1.** Приём наличных денег |
| **2-тарау.** Қолма-қол ақшаны қайта санау | **Глава 2.** Пересчёт наличных денег |
| **3-тарау.** Ақшаны «Online» режимінде ағымдағы шотқа есепке алу | **Глава 3.** Зачисление денег на ТС в режиме «Online» |
| **4-тарау.** Инкассациялау операциялары | **Раздел 4.** Операции по инкассации |
| **1-бөлім.** Банкноттарды, монеталарды және құндылықтарды қабылдау, жинау, жеткізу және тапсыру | **Глава 1.** Приём, сбор, доставка и сдача банкнот, монет и ценностей |
| **2-бөлім.** Банкноттары, монеталары және құндылықтары бар Клиентті алып жүру | **Глава 2.** Сопровождение Клиента с банкнотами, монетами и ценностями |
| **3-бөлім.** Банкноттарды, монеталар мен құндылықтарды тасымалдау | **Глава 3.** Перевозка банкнот, монет и ценностей |
| **5-тарау.** Көрсетілген қызметке төлем жасау тәртібі | **Раздел 5.** Порядок оплаты услуг |
| **6-тарау.** Құқықтар және міндеттер | **Раздел 6.** Права и обязанности |
| **7-тарау.** Жауапкершілік | **Раздел 7.** Ответственность |
| **8-тарау.** Қорытынды қағидалар | **Раздел 8.** Заключительные положения |
|  |
| **1-тарау. Терминдер мен қысқартылған сөздер** | **Раздел 1. Термины и сокращения** |
|  |
| **ҰБАҚ (ұялы байланыстың абоненттік құрылғысы)** – абонент берген ақпаратты беру немесе қабылдау үшін электр байланысы сигналдарын қалыптастыратын және ұялы байланыс операторының желісіне жұмыс істейтін қызмет көрсету ауданы аясында тұрақты географиялық анықталатын орны жоқ жеке пайдаланылатын байланыс құралы. | **АУСС (Абонентское устройство сотовой связи) / Телефон / Смартфон** – средство связи индивидуального использования, формирующее сигналы электрической связи для передачи или приема заданной абонентом информации и подключаемое к сети оператора сотовой связи, не имеющее постоянного географически определяемого местоположения в рамках обслуживаемой территории, работающее в сетях сотовой связи. |
| **Банк** – «Банк ЦентрКредит» акционерлік қоғамы, оның тұтастай және жеке-жеке алғанда филиалдары/бөлімшелері. | **Банк** – Акционерное общество «Банк ЦентрКредит», его филиалы / подразделения, вместе взятые и каждый в отдельности. |
| **БШ** – банктік шот. | **БС** – банковский счёт. |
| **ЕДБ** – екінші деңгейдегі банк. | **БВУ** – банк второго уровня. |
| **Веб-сайт/Интернет-ресурс** – бірегей желілік мекенжайы және (немесе) домендік атауы бар және Интернетте жұмыс істейтін аппараттық-бағдарламалық кешенде орналастырылған (мәтіндік, графикалық, аудиовизуалдық немесе басқа түрде) ақпарат. | **Веб-сайт / Интернет-ресурс** – информация (в текстовом, графическом, аудиовизуальном или ином виде), размещенная на аппаратно-программном комплексе, имеющем уникальный сетевой адрес и (или) доменное имя и функционирующем в Интернете. |
| **«BCC Business» жүйесінің веб-нұсқасы –** сәйкестендіру құралдарын пайдаланумен ДК-де (дербес компьютер) / ноутбукте / планшетте интернет-браузердің көмегімен Клиент веб-сервермен бірлесіп әрекет ететін «BCC Business» жүйесінің толық функционалды серверлік жүйесі. | **Веб-версия Системы «BCC Business»** – полнофункциональное серверное приложение системы «BCC Business», в котором Клиент взаимодействует с веб-сервером при помощи интернет-браузера на ПК (персональный компьютер) / ноутбуке / планшете с использованием идентификационных средств. |
| **ҚР АК** – Қазақстан Республикасының Азаматтық кодексі. | **ГК РК** – Гражданский кодекс Республики Казахстан. |
| **Шарт – «**Банк ЦентрКредит» АҚ-та кассалық операцияларды және банкноттарды, монеталар мен құндылықтарды инкассациялау бойынша операция жүргізудің стандарт талаптары (қосылу шарт).  | **Договор** – Стандартные условия осуществления кассовых операций и операций по инкассации банкнот, монет и ценностей в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения).  |
| **Ж/к құжат –** жеке тұлғаны куәландыратын құжат. | **Документ у/л** – документ, удостоверяющий личность. |
| **ҚР заңнамасы** – Қазақстан Республикасында қолданылатын материалдық және процессуалдық құқық, сонымен қатар Қазақстан Республикасының бекітілген тәртіппен Қазақстан Республикасы ратификацияланған халықаралық шарттар (келісімдер, конвенциялар).  | **Законодательство** **РК** – применимое материальное и процессуальное право Республики Казахстан, а также международные договоры (соглашения, конвенции), ратифицированные в установленном порядке Республикой Казахстан. |
| **«Online» режимінде инкассацияланған ақша түсімін есепке алу –** Клиенттің ағымдағы шотына ақша аударуға байланысты электрондық төлем қызметі.  | **Зачисление инкассированной денежной выручки в режиме «Online»** – электронная платёжная услуга, связанная с проведением перевода денег на текущий счёт Клиента.  |
| **ИҰ (Инкассаторлық ұйым) –** айрықша қызметі банкноттарды, монеталарды және құндылықтарды инкассациялау болып табылатын заңды тұлға. | **ИО (Инкассаторская организация)** – юридическое лицо, исключительной деятельностью которой является инкассация банкнот, монет и ценностей. |
| **Инкассация** **(Банкноттарды, монеталарды және құндылықтарды инкассациялау**) – банкноттарды, монеталарды және құндылықтарды қабылдау, жинау, жеткізу, тапсыру, тасымалдау және сақтау, сондай-ақ банкноттары, монеталары және құндылықтары бар клиентті сүйемелдеу;. | **Инкассация (Инкассация банкнот, монет и ценностей)** – приём, сбор, доставка, сдача, перевозка и хранение банкнот, монет и ценностей, а также сопровождение клиента с банкнотами, монетами и ценностями. |
| **Сәйкестендіру құралы** – тапсырманы жөнелтушінің электронды цифрлық қолтаңбасы немесе әріптердің, цифрлардың немесе таңбалардың комбинациясын білдіретін бірегей сәйкестендіруші немесе клиентті сәйкестендіру үшін және онымен келісілген, Төлем қызметін жеткізуші (Банк) белгілеген өзге сәйкестендіргіш (дербес пароль, бірретік (бір жолғы) сәйкестендіру коды, биометриялық сәйкестендіру құралы). | **Идентификационное средство** – электронная цифровая подпись отправителя указания или уникальный идентификатор, представляющий собой комбинацию букв, цифр или символов, или иной идентификатор (персональный пароль, одноразовый (единовременный) идентификационный код, средство биометрической идентификации), установленный поставщиком платежной Услуги (банком) для идентификации Клиента и согласованный с ним. |
| **Байланыс арналары –** Шартта айқындалған тәртіппен ақпарат алмасу және құжаттарды беру үшін Клиент пен Банк арасындағы байланыс желісі. | **Каналы связи** –линия связи между Клиентом и Банком для обмена информации и передачи документов в порядке, определённом Договором. |
| **БКЖ** – Банктің касса жұмыскері. | **КРБ** – кассовый работник Банка. |
| **Клиент –** жеке кәсіпкер, жеке нотариус, жеке сот орындаушысы, адвокат, кәсіби медиатор, заңды тұлға және олардың филиалдары мен өкілдіктері, шаруа (фермер) қожалығы, таратылатын банк, сақтандыру (қайта сақтандыру) ұйымы, ерікті жинақтаушы зейнетақы қоры, шетелдік дипломатиялық және консулдық өкілдік. | **Клиент** – индивидуальный предприниматель, частный нотариус, частный судебный исполнитель, адвокат, профессиональный медиатор, юридическое лицо и их филиалы и представительства, крестьянское (фермерское) хозяйство, ликвидируемый банк, страховая (перестраховочная) организация, добровольный накопительный пенсионный фонд, иностранное дипломатическое и консульское представительство. |
| **БЖ (Бақылаушы жұмыскер**) – банктің касса жұмыскерінің қолма-қол ақшаны қайта санау, сұрыптау және орау бойынша кассалық операцияларды жүзеге асыруына бақылау жасайтын жұмыскері; | **КР (Контролирующий работник)** – работник Банка, осуществляющий контроль за осуществлением кассовым работником кассовых операций по пересчету, сортировке и упаковке наличных денег. |
| **«BCC Business» жүйесінің мобильді қолданбасы –** «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы, мұнда Клиент мұнда Клиент сәйкестендіру құралдарын пайдаланып, платформа белгілеген ҰБАҚ-та қолданбалы бағдарламамен бірлесіп әрекет етеді. | **Мобильное приложение Системы «BСС Business»** – мобильное нативное приложение Системы «BCC Business», в котором Клиент взаимодействует с прикладной программой на АУСС определённой платформы с использованием идентификационных средств. |
| **Қолма-қол ақша** – ұлттық валюта теңгедегі және шетел валютасындағы банкноттар және монеталар.  | **Наличные деньги** – банкноты и монеты национальной валюты тенге, банкноты иностранной валюты.  |
| **ҚР ҰБ** – Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкі | **НБ РК** – Национальный Банк Республики Казахстан. |
| **Тұрақсыздық** айыбы (Айыппұл) – Клиент/Банк міндеттемені орындамаған немесе тиісінше орындамаған жағдайда, атап айтқанда, орындау мерзімі кешіктірілген жағдайда Банкке/Клиентке төлеуге міндетті, шартта белгіленген ақша сомасы. | **Неустойка (Штраф)** – денежная сумма, определённая договором которую Клиент / Банк обязан уплатить Банку / Клиенту в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательства, в частности, в случае просрочки исполнения. |
| **Ордер (Кассалық шығыс ордері) –** ҚР заңнамасында белгіленген, міндетті деректемелері көрсетілген Банк белгілеген нысан бойынша құжат. | **Ордер (Расходный кассовый ордер)** – документ по форме, установленной Банком с указанием обязательных реквизитов, установленных законодательством РК. |
| **Қолма-қол ақшаны қайта санау** – банкноттарды парақтар бойынша, монеталарды дөңгелектер бойынша қайта санау.  | **Пересчет наличных денег** –осуществление пересчета количества банкнот по листам, монет по кружкам. |
| **Төлем құжаты** – қағаз тасымалдағышта жасалған немесе электронды нысанда құрылған оның негізінде немесе оны қолдану арқылы төлем жасалатын және (немесе) ақша аударылатын құжат. | **Платёжный документ** – документ, составленный на бумажном носителе либо сформированный в электронной форме, на основании или с помощью которого осуществляются платеж и (или) перевод денег. |
| **Ереже** – «Банк ЦентрКредит» АҚ-та операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ереже | **Правила** – Правила об общих условиях проведения операций АО «Банк ЦентрКредит». |
| **Тізбе** – Шартты жасасу үшін Клиентке қажетті құжаттардың тізбесі. | **Перечень** – перечень необходимых документов Клиенту для заключения Договора. |
| **ҚҚО –** құқық қорғау органдары. | **ПО –** правоохранительные органы. |
| **Өкіл –** Клиенттің атынан сенімхат немесе Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына сәйкес келетін өзге де құжат негізінде іс-әрекеттерді жүзеге асыратын Клиенттің уәкілетті тұлғасы. | **Представитель –** уполномоченное лицо Клиента, осуществляющее действия от имени Клиента на основании доверенности, либо иного документа, соответствующего требованиям законодательства Республики Казахстан. |
| **ҚР** – Қазақстан Республикасы. | **РК** – Республика Казахстан. |
| **Кассалық шығыс ордері** – қолма-қол ақшамен ағымдағы шот бойынша жүргізілген шығыс операцияларын көрсететін, Банк белгілеген нысандағы кассалық құжат. | **Расходный кассовый ордер** – кассовый документ установленной Банком формы, отражающий расходные операции по текущему счету, осуществляемые в наличной форме. |
| **ИҰЖ –** инкассаторлық ұйымның жұмыскері. | **РИО** – работник инкассаторской организации. |
| **«BСС Business»** **жүйесі –** Бизнес-клиенттің Банктің бөлімшелеріне келмей-ақ, Интернет желісі арқылы Банкте банктік шотты қашықтан басқару үшін пайдалануына арналған жүйе. | **Система «BСС Business»** – система, предназначенная для использования Бизнес-Клиентом для удаленного управления банковским счётом в Банке через сеть интернет, без посещения отделения Банка. |
| **Сөмке/Сейф-пакет –** банкноттарды, монеталарды және құндылықтарды инкассациялаған кезде банкноттарды, монеталарды және құндылықтарды сақтауға және қауіпсіз тасымалдауға арналған арнайы құрал. | **Сумка / Сейф-пакет** – специальное приспособление для хранения и безопасной перевозки банкнот, монет и ценностей при осуществлении инкассации банкнот, монет и ценностей. |
| **БАҚ** – бұқаралық ақпарат құралдары. | **СМИ** – средства массовой информации. |
| **Тариф –** реттелетін қызмет құнының ақшалай көрінісі. | **Тариф** – денежное выражение стоимости регулируемой услуги. |
| **АШ (Ағымдағы шот)** – банктік шот шарты негізінде банк немесе банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйым ашатын банктік шот. | **ТС (Текущий счёт)** – банковский счёт, открываемый банком или организацией, осуществляющей отдельные виды банковских операций, на основании договора банковского счёта. |
| **ЖТ** – жеке тұлға. | **ФЛ** – физическое лицо. |
| **Құндылықтар** – төлем құжаттары, төлем карточкалары, құжаттар бланкілері, бағалы қағаздар, бағалы металдар және олардан жасалған бұйымдар, материалдық мәдени құндылықтар. | **Ценности** – платёжные документы, платёжные карточки, бланки документов, ценные бумаги, драгоценные металлы и изделия из них, материальные культурные ценности. |
| **ЭЦҚ (Электрондық цифрлық қолтаңба)** – цифрлық қолтаңба құралдарымен жасалған және электронды құжаттың шынайылығын, оның сол тұлғаға тиістілігі мен мазмұнының өзгермейтіндігін, сонымен қатар құжатты жолдаған тұлғаны анықтауды растайтын электрондық сандық белгілердің жиынтығы. | **ЭЦП** **(Электронная цифровая подпись)** – (набор электронных цифровых символов, созданный средствами электронной цифровой подписи и подтверждающий достоверность электронного документа, его принадлежность и неизменность содержания, а также установление лица, отправившего документ. |
| **Электрондық терминал –** төлемді және (немесе) ақша аударымдарын не қолма-қол ақшаны қабылдау және (немесе) беру жөніндегі операцияларды жүзеге асыруға не шетел валютасымен айырбастау операцияларын жүзеге асыруға не операциялардың өзге де түрлерін жүзеге асыруға, сондай-ақ тиісті растайтын құжаттарды қалыптастыруға арналған электрондық-механикалық құрылғы.**online.bcc.kz** – «Банк ЦентрКредит» АҚ-та Қазақстан Республикасының резиденті болып табылатын жеке және заңды тұлғаларға электронды банк қызметтерін көрсетуге арналған платформа. | **Электронный терминал –** электронно-механическое устройство, предназначенное для осуществления платежей и (или) переводов денег либо операций по приему и (или) выдаче наличных денег либо для осуществления обменных операций с иностранной валютой, либо для осуществления иных видов операций, а также формирования соответствующих подтверждающих документов.**online.bcc.kz –** платформа предоставления электронных банковских услуг физическим и юридическим лицам – резидентам Республики Казахстан в АО «Банк ЦентрКредит». |
| **SMS (Short Message Service )/СМС (Қысқа мәтіндік хабарлама)** – ұялы байланыс операторы және ҰБАҚ желісінің техникалық мүмкіндіктерімен рұқсат етілетін белгілі бір реттілікте және көлемде терілген әріптерден және (немесе) цифрлардан және (немесе) символдардан тұратын ақпараттық хабарлама. | **SMS (Short Message Service) / СМС (Короткое текстовое сообщение)** – информационное сообщение, состоящее из букв и(или) цифр и(или) символов, набранных в определенной последовательности и в объеме, допускаемом техническими возможностями сети оператора сотовой связи и АУСС. |
| **QR-code –** төлемдерді және (немесе) аударымдарды жүзеге асыру үшін төлем қызметтерін жеткізуші беретін штрих-код. | **QR-code –** штрих-код, присваиваемый поставщиком платёжных услуг для осуществления платежей и (или) переводов. |
|  |
| **2-тарау. Жалпы қағидалар** | **Раздел 2. Общие положения**  |
|  |
| Осы «Банк ЦентрКредит» АҚ-та кассалық операцияларды және банкноттарды, монеталар мен құндылықтарды инкассациялау бойынша операция жүргізудің стандарт талаптары (қосылу шарт) (бұдан әрі – Стандарт талаптар/Шарт) Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің (бұдан әрі – ҚР АК) 389-бабы аясында әзірленді және олар «Банк ЦентрКредит» АҚ (бұдан әрі –Банк) пен жеке кәсіпкерлер, жеке нотариустар, жеке сот орындаушылары, адвокаттар, кәсіби медиаторлар, заңды тұлғалар (филиалдар мен өкілдіктер), шаруа және фермер қожалықтары, Стандарт талаптарға қосылған шетелдік дипломатиялық және консулдық өкілдіктер (бұдан әрі мұндай тұлғалар «Клиент» деп аталады) арасындағы құқықтық қатынастарға қатысты қолданылады. | 1. Настоящие Стандартные условия осуществления кассовых операций и операций по инкассации банкнот, монет и ценностей в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения) (далее - Стандартные условия/Договор) разработаны в рамках статьи 389 Гражданского кодекса Республики Казахстан (далее - ГК РК) и их действие распространяется на правоотношения АО «Банк ЦентрКредит» (далее - Банк) и индивидуальных предпринимателей, частных нотариусов, частных судебных исполнителей, адвокатов, профессиональных медиаторов, юридических лиц (филиалов и представительств), крестьянских и фермерских хозяйств, иностранных дипломатических и консульских представительств, присоединившихся к Стандартным условиям (далее такие лица будут именоваться «Клиент»).
 |
| **2.** Шарттың талаптары стандарт (үлгі) нысанда айқындалған және Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған. | **2.** Условия Договора определены в стандартной (типовой) форме и размещены на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |
| **3.** Шарттың талаптары Банктің барлық Клиенттері үшін бірыңғай және Клиент оны Шарттың талаптарына тұтастай, толық көлемде қосылу арқылы қабылдай алады, Клиент мұнымен сөзсіз келіседі. Клиенттің Шарт талаптарын қабылдауы (Шартқа қосылуы) Банкке қағаз жеткізгіште не электрондық түрде ұсынылған Қосылу туралы өтінішке Клиенттің қол қоюы арқылы көрінеді.  | **3.** Условия Договора едины для всех Клиентов Банка и могут быть приняты Клиентом не иначе как путем присоединения к условиям Договора в целом, в полном объеме, с чем Клиент безусловно согласен. Принятие Клиентом условий Договора (присоединение к Договору) выражается Клиентом путем подписания Заявления о присоединении, представленного в Банк на бумажном носителе либо в электронном виде.  |
| **4.** Қосылу туралы өтініш қағаз жеткізгіште Клиенттің/Клиент өкілінің қолтаңбасымен және Клиенттің мөрімен (бар болса) Банкке ұсынылады. Қосылу туралы өтініш электрондық түрде Банкке ЭЦҚ-ны пайдалана отырып ұсынылады. | **4.** Заявление о присоединении на бумажном носителе представляется в Банк с собственноручной подписью Клиента / Представителя Клиента и печатью Клиента (при наличии). Заявление о присоединении в электронном виде представляется в Банк с использованием ЭЦП. |
| **5.** Шарт және Шартқа жасалған Қосымшалар бірыңғай құқықтық құжат болып табылады.  | **5.** Договор и Приложения к Договору являются единым правовым документом.  |
| **6.** Шартта Банк пен Клиент бірге «Тараптар», ал жеке-жеке «Тарап» деп аталады. | **6.** Банк и Клиент в Договоре совместно именуются «Сторонами», а по отдельности «Сторона». |
| **7.** Шарттың талаптары Тараптардың бұрын жасалған Шарттардан/Келісімдерден және т.б. туындайтын құқықтық қатынастарына қатысты қолданылады және егер Тараптар өзгеше қабылдамаса, қолданысын жалғастырады.  | **7.** Условия Договора распространяются на правоотношения Сторон, возникшие из ранее заключённых Договоров / Соглашений и т.д. (далее – Сделки) и продолжают действовать, если иное не будет принято Сторонами.  |
| **8.** Шарттың талаптары Банк мәмілелердің өзге нысандары мен талаптарын көздеген ЖТ-ға қатысты қолданылмайды. | **8.** Условия Договора не распространяются на ФЛ, для которых Банком предусмотрены иные формы и условия сделок. |
| **9.** Қосылу туралы өтініш қол қоя отырып, Клиент/Өкіл келесіні сөзсіз және қайтарымсыз растайды: | **9.** Подписывая Заявление о присоединении Клиент / Представитель, безусловно и безотзывно подтверждает, что: |
| 1) Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған Шарттың, Ереженің, Тарифтердің және Тізбенің талаптарымен таныстым, онымен келісемін және тұтастай қабылдаймын:  | **1)** ознакомлен, согласен и принял в целом условия Договора, Правил, Тарифов и Перечня, размещённые на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz);  |
| 2) өзінің бастамасы мен қалауы бойынша өз еркімен (шарт еркіндігі) құжаттарды ресімдейді және Банкпен мәміле жасайды; | **2)** добровольно по собственной инициативе и волеизъявлению (свобода договора) оформляет документы и заключает сделку с Банком; |
| 3) егер Банкте Клиенттің/Өкілдің қолы қойылған және Клиенттің мөрі (бар болса) басылған қағаз жеткізгіште немесе ЭЦҚ-ны пайдалана отырып электрондық түрде берілген Қосылу туралы өтініш болса,Шарттың /Қосылу туралы өтініштің алынбағанының / оқылмағанының / түсінілмегенінің / қабылданбағанының / жасалмағанының дәлелі ретінде Шартта қолдың жоқтығына сілтеме жасауға құқылы емес . | **3)** не вправе ссылаться на отсутствие подписи в Договоре / Заявлении о присоединении как доказательство того, что Договор / Заявление о присоединении не было получено / прочитано / понято / принято / заключён, если у Банка имеется Заявление о присоединении на бумажном носителе с собственноручной подписью Клиента / Представителя и печатью Клиента (при наличии) либо в электронном виде с использованием ЭЦП. |
|  |
| **3-тарау. Кассалық операциялар** | **Раздел 3. Кассовые операции** |
|  |
| **1-бөлім. Қолма-қол ақшаны қабылдау** | **Глава 1. Приём наличных денег** |
|  |
| **10.** Қолма-қол ақшаны Банк Шарт негізінде қабылдайды. | **10.** Приём наличных денег осуществляется Банком на основании Договора. |
| **11.** Клиенттің/Клиенттің филиалдық желісінің қолма-қол ақшасын ИҰЖ-дан қабылдауды ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес ресімделген ілеспе құжаттың негізінде БКЖ жүзеге асырады. | **11.** Приём наличных денег Клиента / филиальной сети Клиента от РИО осуществляется КРБ на основании препроводительного документа, оформленного согласно требованиям законодательства РК. |
| **12. БКЖ:**  | **12. КРБ:**  |
| **1) ілеспе құжаттағы мәліметтер мен нұсқауларды тексереді**; | **1)** проверяет сведения и указания в препроводительном документе; |
| 2) ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен қабылданатын қолма-қол ақша сомасын тіркейді; | **2)** осуществляет регистрацию суммы принимаемых наличных денег в порядке, установленном законодательством РК; |
| 3) сөмкенің/сейф-пакеттің бүтіндігін тексереді; | **3)** проверяет целостность сумки / сейф-пакета; |
| 4) сөмкенің/сейф-пакеттің дұрыс пломбалануын тексереді.  | **4)** проверяет правильность пломбирования сумки / сейф-пакета. |
| **13.** Сөмкенің/сейф-пакеттің бүтіндігі бұзылған жағдайда БКЖ ИҰЖ-ның қатысуымен сөмкедегі/сейф-пакеттегі банкноттарды және (немесе) монеталарды ашады және қайта санайды және нәтижелері бойынша Кем шығу/артық шығу туралы акт жасайды. | **13.** В случае обнаружения нарушения целостности сумки / сейф-пакета КРБ в присутствии РИО вскрывает и пересчитывает банкноты и (или) монеты в сумке / сейф-пакете и по результатам составляет Акт о недостаче / излишке. |
| **14.** Кем шығу / артық шығу анықталған жағдайда, Кем шығу/артық шығу туралы акт Шартта және (немесе) ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен оқиғаны қарау және себептерді анықтау бойынша шаралар қабылдау үшін жазбаша негіз болып табылады. | **14.** В случае обнаружения недостачи / излишка, Акт о недостаче / излишке является письменным основанием для рассмотрения инцидента и принятия мер по выявлению причин в порядке, установленном Договором и (или) законодательством РК. |
| **15.** Сөмкеде/сейф-пакетте қолма-қол ақшаның кем немесе артық шығуы анықталған кезде Банк Клиентке байланыс нөміріне (стационарлық не ұялы) қоңырау шалу арқылы хабарлайды және Кем шығу/артық шығу туралы актінің және Банктің белгілері бар жөнелту құжатының электрондық көшірмесін Клиенттің электрондық поштасына жібереді.  | **15.** При выявлении недостачи либо излишка наличных денег в сумке / сейф-пакете, Банк уведомляет Клиента путём осуществления телефонного звонка на контактный номер (стационарный либо сотовый) и направляет электронную копию Акта о недостаче / излишке и препроводительного документа с отметками Банка на электронную почту Клиента.  |
| **16.** ИҰЖ-дан ағымдағы жұмыс күні сағат 16:00-ге дейін қабылданған Клиенттің қолма-қол ақшасы Клиенттің / Клиенттің филиалдық желісінің Банкте ашылған АШ-ға күнбе-күн аударылады, ИҰЖ-дан ағымдағы жұмыс күні сағат 16:00-ден кейін қабылданған Клиенттің қолма-қол ақшасын Банк Астана қ. уақытымен келесі жұмыс күні сағат 13:00-ге дейін аударады. | **16.** Наличные деньги Клиента, принятые от РИО до 16:00 часов текущего рабочего дня, зачисляются на ТС Клиента / филиальной сети Клиента открытые в Банке день в день, в случае принятия наличных Клиента от РИО после 16:00 часов текущего рабочего дня зачисление производится Банком на следующий рабочий день до 13:00 часов по времени г. Астаны. |
| **17.** Клиенттің АШ-ға қолма-қол ақша сомасын «Online» режимінде аударуды Банк Қосу туралы өтініштің негізінде және Шарттың талаптарымен жүзеге асырады. | **17.** Зачисление суммы наличных денег на ТС Клиента в режиме «Online», осуществляется Банком на основании Заявления на подключение и условиях Договора. |
|  |
| **2-бөлім. Қолма-қол ақшаны қайта есептеу** | **Глава 2. Пересчёт наличных денег** |
|  |
| **18.** Банк Клиенттің инкассацияланған қолма-қол ақшасын ҚР қолданыстағы заңнамасында белгіленген банкноттардың және (немесе) монеталардың машинамен оқылатын кемінде 2 (екі) қорғаныш белгісін тексеру функциясы бар жабдықта қайта есептейді. | **18.** Банк осуществляет пересчёт инкассированных наличных денег Клиента на оборудовании, имеющем функцию проверки не менее 2 (двух) машиночитаемых защитных признаков банкнот и (или) монет, установленных законодательством РК. |
| **19.** Банк ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес қайта санау нәтижесінде анықталған, Клиенттің нақты қайта саналған қолма-қол ақшасын Клиенттің / Клиенттің филиал желісінің АШ-ға аударады. | **19.** Банк осуществляет зачисление на ТС Клиента / филиальной сети Клиента, фактически пересчитанные наличные деньги Клиента, выявленные по результатам пересчета, согласно требованиям законодательства РК. |
| **20.** Клиенттің қолма-қол ақшасын қайта санаған кезде кем және (немесе) артық шығу анықталған жағдайда БКЖ және БЖ Шартқа және ҚР заңнамасына сәйкес Кем / артық шығу туралы акт жасайды. Кем / артық шығу туралы акт ҚР қолданыстағы заңнамасында белгіленген тәртіппен себебін анықтау және кем шыққан ақшаны Банкке / артық шыққан ақшаны Клиентке қайтару бойынша іс-шараларды қабылдау мақсатында орын алған оқиғаны қарастыру үшін негіз болып табылады.  | **20.** В случае обнаружения недостачи и (или) излишка, при пересчёте наличных денег Клиента, КРБ и КР в соответствии с Договором и законодательством РК составляют Акт о недостаче / излишке. Акт о недостаче / излишке является основанием для рассмотрения возникшего инцидента, в целях принятия мер по выявлению причин и восполнению недостачи Банку / излишка Клиенту в порядке, установленном законодательством РК.  |
| **21.** Клиенттің қолма-қол ақшасын қайта санау нәтижелері бойынша анықталған артық сома Кем / артық шығу туралы актіге сәйкес инкассацияланған сомадан бөлек Клиенттің АШ-ға аударылады. | **21.** Суммы излишек, выявленные по результатам пересчёта наличных денег Клиента, согласно Акту о недостаче / излишке, зачисляются на ТС Клиента отдельно от инкассированной суммы. |
| **22.** Банк Клиентке байланыс нөміріне (стационарлық/ұялы) қоңырау шалу арқылы қолма-қол ақшаның кем шығуы және (немесе) артық шығуы туралы хабарлайды және Кем / артық шығу туралы актінің электрондық көшірмесін Банктің белгісімен Клиенттің электрондық поштасына жібереді.  | **22.** Банк уведомляет Клиента о выявлении недостачи и (или) излишка наличных денег путём осуществления телефонного звонка на контактный номер (стационарный / сотовый) и направляет электронную копию Акта о недостаче / излишке на электронную почту Клиента с отметками Банка.  |
| **23.** Күмәнді банкноттар және (немесе) ұлттық валюта монеталары табылған кезде БКЖ мен БЖ күмәнді банкноттарды және (немесе) монеталарды сараптамаға қабылдау үшін кем / артық шығу туралы актіні (күмәнді, айналыстан алынған бумадағы банкноттар, артық, кем шығу, төлеуге жарамсыз ақауы бар қаптағы монеталар) жасайды және оған қол қояды Күмәнді банкноттарды және (немесе) монеталарды анықтаған БКЖ, Клиенттің Т.А.Ә., банкноттың және (немесе) монетаның номиналы, банкноттың нөмірі мен сериясы, сондай-ақ банкноттың және (немесе) монетаның күмәнділігінің сипатты белгілері, біреуі Банкте қалады, ал екіншісі Клиентке беріледі. | **23.** При обнаружении сомнительных банкнот и (или) монет национальной валюты КРБ и КР составляют и подписывают Акт о недостаче / излишке (сомнительные, изъятые из обращения банкноты в пачках, излишки, недостачи, неплатежные с браком монет в мешках в упаковке) для приёма на экспертизу сомнительных банкнот и (или) монет в 2 (двух) экземплярах, в котором указываются дата, Ф.И.О. КРБ, обнаружившего сомнительные банкноты и (или) монеты, Ф.И.О. Клиента, номинал банкнот и (или) монет, номера и серии банкнот, а также характерные признаки сомнительности банкнот и (или) монет, один остаётся в Банке, а второй выдаётся Клиенту. |
| **24.** Банк 5 (бес) жұмыс күні ішінде ұлттық валютадағы күмәнді банкноттарды және (немесе) монеталарды сараптама жасау үшін ҚР ҰБ филиалына жібереді. | **24.** Банк в течение 5 (пяти) рабочих дней направляет сомнительные банкноты и (или) монеты национальной валюты в филиал НБ РК на экспертизу. |
| **25.** ҚР ҰБ филиалынан банкноттарды және (немесе) монеталарды төлемге жарамды деп тану туралы сараптама нәтижелері алынған жағдайда Банк күмәнді банкноттарды және (немесе) монеталарды сараптамаға қабылдау үшін Кемі / артық шығу туралы актінің данасы негізінде банкноттарды және (немесе) монеталарды Клиентке қайтарады. | **25.** В случае получении от филиала НБ РК результатов экспертизы о признании банкнот и (или) монет платёжными, Банк осуществляет возврат банкнот и (или) монет Клиенту на основании его экземпляра Акта о недостаче / излишке для приёма на экспертизу сомнительных банкнот и (или) монет. |
| **26.** Банкноттар мен монеталар төлемге жарамсыз деп танылған жағдайда, банкноттар мен монеталар қайтарылмайды, клиентке банкноттар мен монеталардың сараптамаларының нәтижесі беріледі. | **26.** В случае признания банкнот и монет неплатёжными, банкноты и монеты возврату не подлежат, Клиенту выдаётся результат экспертизы банкнот и монет. |
| **27.** Тиісті шет мемлекеттің эмитент-банкі жариялаған күннен кейін айналыстан шығарылған шетел валютасының банкноттары төлемге жарамсыз деп танылады. | **27.** Неплатежными признаются банкноты иностранной валюты, выведенные из обращения после даты, объявленной банком-эмитентом соответствующего иностранного государства |
| **28.** Қолдан жасау белгілері бар банкноттар және (немесе) монеталар анықталған кезде БКЖ мен БЖ Клиенттің қатысуымен Кем / артық шығу туралы акт (Өтініш пен Шартқа 3-қосымша) жасайды, онда күні және Т.А.Ә. көрсетіледі. Күмәнді банкноттарды және (немесе) монеталарды анықтаған БКЖ, Клиенттің Т.А.Ә., банкноттың және монетаның номиналы, банкноттың нөмірі мен сериясы, сондай-ақ банкноттың және (немесе) монетаның күмәнділігінің сипатты белгілерінің 2 (екі) данасы Банкте қалады, ал екіншісі Клиентке беріледі. | **28.** При обнаружении банкнот и (или) монет, имеющих признаки подделки, КРБ и КР в присутствии Клиента, составляют Акт о недостаче / излишке (Приложение 3 к Заявлению и Договору), в котором указываются дата и Ф.И.О. КРБ обнаружившего сомнительные банкноты и (или) монеты, Ф.И.О. Клиента, номинал банкнот и монет, номера и серии банкнот, а также характерные признаки сомнительности банкнот и монет, в 2 (двух) экземплярах, один остаётся в Банке, а второй выдаётся Клиенту. |
| **29.** Қолдан жасау белгілері бар банкноттар және (немесе) монеталар клиентке қайтарылмайды, қабылданған банкноттар және (немесе) монеталар сомасы клиенттің банктік шотына есептелмейді. | **29.** Банкноты и (или) монеты, имеющие признаки подделки, Клиенту не возвращаются, сумма принятых банкнот и (или) монет на ТС Клиента не зачисляется. |
| **30. Қолдан жасау белгілері:** | **30. Признаки подделки:** |
| 1) ҚР Ұлттық Банк айналысқа шығарған қайта жасалған, бірақ банкноттың номиналын өзгертетін сурет жапсырылған, үстіне сурет салынған немесе мәтін не сандар басылған банкноттар. Қайта жасалған банкноттың сыртқы түрі басқа номиналдағы түпнұсқа банкноттың түріне ұқсас; | **1)** переделанные банкноты, введённые в обращение НБ РК, но имеющие наклейки, надрисованные или напечатанные текст или цифры, изменяющие номинал банкнот. Внешний вид переделанной банкноты сходен с видом подлинной банкноты другого номинала; |
| **2)** Шынайы болып табылмайтын және сыртқы түрі қалай да шынайы болып көрінетін банкноттар мен монеталар, сондай-ақ бір фрагменті жалған болып табылатын бірнеше фрагменттен тұратын банкноттар. | **2)** банкноты и (или) монеты, не являющиеся подлинными и любым способом воспроизводящие внешний вид подлинных банкнот и (или) монет, а также банкноты, состоящие из нескольких фрагментов, один из которых является поддельным. |
| **31.** Кем / артық шығу туралы актіні жасағаннан кейін Банк сол күні аталған факті туралы ҚР ҚҚО-ға хабарлайды. | **31.** После составления Акта о недостаче / излишке Банк в тот же день сообщает о данном факте в ПО РК. |
| **32.** Қолдан жасау белгілері бар банкноттар және (немесе) монеталар тиісті хаттаманың негізінде ҚР ҚҚО тарапынан алынуы тиіс, хаттаманың 1 (бір) данасы Клиентке беріледі. | **32.** Банкноты и (или) монеты, имеющие признаки подделки, подлежат изъятию ПО РК на основании соответствующего протокола, 1 (один) экземпляр, которого выдается Клиенту. |
| **33.** Банк 5 (бес) жұмыс күні ішінде ҚР ҰБ филиалына номиналын, банкноттардың және (немесе) монеталардың табылған күнін, банкноттардың сериясы мен нөмірін, қолдан жасау белгілері бар банкноттарды және (немесе) монеталарды ҚР ҚҚО-ның алуы туралы хаттаманың нөмірі мен күнін көрсете отырып, қолдан жасау белгілері бар банкноттардың және (немесе) монеталардың анықталғаны туралы хабарлайды. | **33.** Банк в течение 5 (пяти) рабочих дней уведомляет филиал НБ РК о выявлении банкнот и (или) монет, имеющих признаки подделки, с указанием номинала, даты обнаружения банкнот и (или) монет, серии и номера банкнот, номера и даты протокола об изъятии банкнот и (или) монет, имеющих признаки подделки, ПО РК. |
| **34.** ҚР ҚҚО банкноттарды және (немесе) монеталарды түпнұсқа деп таныған кезде олар Банкке берілуі тиіс. Банк оларды алған күні Клиенттің АШ қайтарады.  | **34.** При признании ПО РК банкнот и (или) монет подлинными, они подлежат передаче в Банк. Банк в день их получения осуществляет возврат на ТС Клиента.  |
| **35**. Банкноттар және (немесе) монеталар жалған деп танылған жағдайда олар заттай айғақ ретінде ҚР ҚҚО-да қалады. | **35**. В случае признания банкнот и (или) монет поддельными, они остаются в ПО РК в качестве вещественных доказательств. |
| **36.** Банк Эмитенттің тиісті елінің (эмитент елдерінің тобы) аумағында қолма-қол төлемнің заңды құралы болып табылатын, сондай-ақ эмитент елінің (эмитент елдерінің тобы) анықтамалық материалдарында көрсетілген толық сипаттамасына сәйкес келетін айналысқа жарамды шетел валютасын қабылдайды. Айналысқа жарамсыз шетел валютасы АШ-ға аударылмай, Клиентке қолма-қол қайтарылады. | **36.** Банк осуществляет прием иностранной валюты годной к обращению, являющимися законным средством наличного платежа на территории соответствующей страны эмитента (группы стран эмитента), а также соответствующие полному описанию, указанному в справочных материалах страны эмитента (группы стран эмитента). Негодная к обращению иностранная валюта возвращается Клиенту нарочно без зачисления суммы на ТС. |
| **37.** Егер шетел валютасының банкноттары Шарттың 37-тармағында көзделген талаптарға сәйкес келмесе және (немесе) мынадай бүлінуі болса: | **37.** Банкноты иностранной валюты признаются негодными к обращению, если они не соответствуют требованиям, предусмотренным п. 37 Договора, и (или) имеющие следующие повреждения: |
| 1) бөлшектеліп жыртылған (оның ішінде жабысқақ лентамен желімденген); | **1)** разорванные на части (в том числе склеенные липкой лентой); |
| 2) жанған немесе күйдірілген;  | **2)** обожженные или прожженные; |
| 3) 1 (бір) шаршы сантиметрден астам ауданына бояғыш заттар төгілген;  | **3)** залитые красящими веществами площадью более 1 (одного) квадратного сантиметра; |
| 4) сызаттары және ластануы, сондай-ақ ультракүлгін сәулелерде ашық көк және (немесе) күлгін жарықпен қағаздың жарқырауына әкелген дақтар, олардың ең үлкені ең кең бөлігінде диаметрі 2 сантиметрден асатын немесе банкноттың шетіндегі жиегінің ені 0,5 (нөл бүтін оннан бес) сантиметрден асатын; | **4)** потертости и загрязнения, а также пятна, приведшие к свечению бумаги в ультрафиолетовых лучах ярко синим и (или) фиолетовым светом, самое крупное из которых в самой широкой части диаметром более 2 (два) см. или ободок по краю банкноты шириной более 0,5 (ноль целых пять десятых) см; |
| 5) қасақана сипатта:  | **5)** умышленного характера: |
| **5– 1)** негізгі суреттері, атап айтқанда адамдардың портреттері өзгерген, қорғаныш жібі жойылған;  | **5–1)** изменены основные рисунки, в частности портреты людей, удалена защитная нить;  |
| **5– 2)** тыныс белгілерін қоспағанда, 2 (екі) және одан да көп белгіден (символдан) тұратын, оның ішінде ультракүлгін сәулелерде көрінетін бөгде жазба (жазбалар) болса; | **5–2)** наличие посторонней надписи (надписей), состоящей из 2 (двух) и более знаков (символов), в том числе видимых в ультрафиолетовых лучах, за исключением знаков препинания; |
| **5– 3)** шетел валютасының банкноты түпнұсқа емес немесе үлгі болып табылатынын білдіретін 2 (екіден) астам мөртабан және (немесе) мөртабан іздері болса; | **5–3)** наличие более 2 (двух) отпечатков штампов и (или) штампов, свидетельствующих о том, что банкнота иностранной валюты является неподлинной или образцом; |
| **5– 4)** тесігінің диаметрі 1 (бір) миллиметрден асатын тесігі (тесіктері) болса; | **5–4)** наличие сквозного отверстия (отверстий), прокола (проколов) диаметром более 1 (одного) миллиметра. |
| 6) жоғалған бұрыштары немесе бөліктері (ауданы 1 (бір) шаршы сантиметрден астам); | **6)** утраченные углы или куски (площадью более 1 (одного) квадратного сантиметра); |
| 7) ұзындығы банкнот енінің (ұзындығының) төрттен бір бөлігінен асатын 3 (үштен) астам жыртығы (оның ішінде түссіз жабысқақ лентамен желімделген (бір-біріне желімделген); | **7)** более 3 (трех) надрывов (в том числе заклеенных (склеенных) липкой лентой), длиной, превышающих одну четвертую часть ширины (длины) банкноты; |
| 8) геометриялық өлшемдері азаюы жағына сияқты ұлғаюы жағына да 3 (үш) миллиметрден артық өзгерген; | **8)** изменившие геометрические размеры более чем на 3 (три) миллиметра, как в сторону уменьшения, так и в сторону увеличения; |
| 9) баспадан кеткен анық ақауы (сутамғы белгісінің немесе қорғаныш жіптің болмауы немесе дұрыс орналаспауы, бейнелердің басылмауы немесе бұлыңғыр болуы); | **9)** явный печатный брак (отсутствие или ненадлежащее расположение водяного знака или защитной нити, непропечатка или смазанность изображений); |
| 10) жұмсарған және (немесе) қаттылығын жоғалтқан болса, олар айналысқа жарамсыз болып танылады. | **10)** разрыхлены и (или) потеряли жесткость. |
|  |
| **3-бөлім. Ақшаны «Online» режимінде ағымдағы шотқа есепке алу** | **Глава 3. Зачисление денег на ТС в режиме «Online»** |
|  |
| **38.** Банк Клиенттің АШ-ға инкассацияланған ақша түсімін «Online» режимінде аударады. | **38.** Банк осуществляет зачисление инкассированной денежной выручки на ТС Клиента в режиме «Online». |
| **39.** «Online» режимінде инкассацияланған қолма-қол ақша түсімін есепке алу қызметін қосу үшін Клиент Банк бөлімшесінде Қосылу туралы өтінішке қол қояды. | **39.** Для подключения к услуге по зачислению инкассированной денежной выручки в режиме «Online» Клиент подписывает Заявление на подключение в отделении Банка. |
| **40.** «Online» режимінде инкассацияланған қолма-қол ақша түсімін есепке алу қызметін өшіру үшін Клиент Банк бөлімшесінде Өшіру туралы өтінішке қол қоюы қажет. | **40.** Для отключения услуги по зачисление инкассированной денежной выручки в режиме «Online» Клиент должен подписать Заявление на отключение в отделении Банка.  |
| **41.** Клиент қолма-қол ақшаны тапсыру үшін «Инкассация» өнімі бойынша online.bcc.kz жүйесінде электрондық ілеспе ведомосты дайындауға, ресімдеуге және қалыптастыруға байланысты әрекеттерді жүзеге асыру құқығы бар өкіліне сенімхат ұсынады.Клиент «Инкассация» өнімі бойынша көрсетілген нүкте (нысан) үшін кассир рөліндегі өкілді BCC Business жүйесінде тіркейді және Өтінішке қол қояды.Өкіл Банкке өзінің жеке деректерін жинауға және өңдеуге келісім береді және online.bcc.kz жүйесінде авторизациядан өтеді.Клиенттің кассир рөліндегі өкілі online.bcc.kz жүйесінде қажетті параметрлерді толтырады, содан кейін РИО-ға сканерлеу үшін ұсынылатын QR-коды бар электрондық ілеспе ведомость қалыптастырылады. | **41.** Клиент для сдачи наличных денег предоставляет Доверенность на представителя с правом осуществлять в системе «online.bcc.kz» по продукту «Инкассация» действия, связанные с подготовкой, оформлением и формированием электронной препроводительной ведомости, Клиент в системе BCC Business регистрирует представителя с ролью кассира по продукту «Инкассация» для работы по указанной точке (объекту) и подписывает Заявление  Представитель - предоставляет Банку согласие на сбор и обработку Банком персональных данных и авторизуется в системе «online.bcc.kz» . Представитель клиента с ролью кассира заполняет параметры в системе «online.bcc.kz» и далее формируется препроводительная ведомость в электронной форме с QR-code для предоставления РИО для сканирования. |
| **42.** Клиенттің ағымдағы шотына ілеспе ведомосінде көрсетілген соманың 80 (сексен) % (пайызынан) аспайтын қолма-қол ақшаны «Online» режимінде аудару ИҰЖ ілеспе ведомосіндегі QR кодты оқыған сәтте жүзеге асырылады. | **42.** Зачисление наличных денег не более 80 (восемьдесят) % (процентов) от суммы, указанной в препроводительной ведомости на ТС Клиента в режиме «Online», происходит в момент считывания QR-code препроводительной ведомости РИО. |
| **43.** Қолма-қол ақша қайта саналғаннан кейін (яғни Клиент мәлімдеген соманы растау) БКЖ соманың қалған 20 (жиырма) % (пайызын) Клиенттің ілеспе ведомосінде көрсетілген АШ-ға аударады. БКЖ кем /артық шығу фактісін анықтаған жағдайда, оқиға Шартта белгіленген тәртіпке сәйкес Кем /артық шығу туралы актісі арқылы ресімделеді.44. Клиент Қашықтан банктік қызмет көрсету жүйесінде (соның ішінде кассир рөлінде) рөлдерге тағайындалған өз өкілі туралы деректерді енгізу кезінде көрсетілген мәліметтердің дұрыстығы, шынайылығы және толықтығы үшін толық жауапкершілік алады.45. Клиент қызметкерлерді тиісті рөлдерге тағайындау кезінде жалған, толық емес немесе қате ақпарат ұсынған жағдайда туындаған кез келген салдарлар, соның ішінде Клиенттің, қызметкерлердің немесе үшінші тұлғалардың залалдары үшін Банк жауап бермейді.46. Банк Клиенттің тағайындаған қызметкерлеріне қолжеткізуді тек Клиенттің өзі енгізген деректердің негізінде ғана ұсынады. Егер Қазақстан Республикасының заңнамасында өзгеше көзделмесе, Банк мұндай қызметкерлердің өкілеттіктерін тексереді. | **43.** После проведения пересчёта наличных денег (т.е. подтверждение заявленной суммы Клиентом) КРБ осуществляется зачисление оставшихся 20 (двадцать) % (процентов) от суммы на ТС Клиента, указанной в препроводительной ведомости. В случае обнаружения КРБ недостачи / излишка, инцидент оформляется Актом о недостаче / излишке, согласно порядку, установленного Договором.44. Клиент несёт полную ответственность за корректность, достоверность и полноту сведений, указанных им при заполнении данных его представителя назначенного на роли в Системе дистанционного обслуживания (в том числе на роль кассира)45. Банк не несёт ответственности за любые последствия, включая убытки Клиента, сотрудников или третьих лиц, возникшие в результате предоставления Клиентом недостоверной, неполной либо ошибочной информации при назначении сотрудников на соответствующие роли.46. Банк предоставляет доступ назначенным сотрудникам Клиента исключительно на основании данных, введённых самим Клиентом. Банк осуществляет проверку полномочий таких сотрудников, если иное не предусмотрено законодательством Республики Казахстан |
|  |
| **4-тарау. Инкассациялау операциялары** | **Раздел 4. Операции по инкассации**  |
|  |
| **1-бөлім. Банкноттарды, монеталарды және құндылықтарды қабылдау, жинау, жеткізу және тапсыру** | **Глава 1. Приём, сбор, доставка и сдача банкнот, монет и ценностей** |
|  |
| **44.** Банк пен ИҰ арасында жасалған Банкноттарды, монеталарды және (немесе) құндылықтарды инкассациялау бойынша қызмет көрсету туралы келісімнің / шарттың негізінде Банк ИҰ көмегімен банкноттарды, монеталарды және құндылықтарды инкассациялайды. | **44.** Банк осуществляет инкассацию банкнот, монет и ценностей с помощью ИО на основании заключённого Соглашения / Договора на оказание услуг по инкассации банкнот, монет и (или) ценностей заключенного между Банком и ИО. |
| **45.** ИҰ келісілген күні мен сағатта бару кестесіне сәйкес Клиенттің /Клиенттің филиалдық желісінің банкноттарын және (немесе) монеталарын жинауды жүргізеді, ал Банк соманы қабылдуды және оның ішінде «Online» режимінде инкассацияланған ақша түсімін аударған кезде, Клиенттің/Клиенттің филиалдық желісінің АШ-ға аударуды жүзеге асырады.  | **45.** ИО в согласованные дни и часы в соответствии с графиком заезда производит сбор банкнот и (или) монет Клиента / филиальной сети Клиента, а Банк осуществляет приём и зачисление суммы на ТС Клиента / филиальной сети Клиента, в т.ч. при зачислении инкассированной денежной выручки в режиме «Online».  |
| **46.** Инкассацияның бағыты мен кестесі (уақыты, күні) Инкассациялау туралы өтінімге / Қосылу туралы өтінішке сәйкес Банк, ИҰ және Клиент арасында келісу арқылы белгіленеді. | **46.** Маршрут и график (время, день) инкассации определяется по согласованию между Банком, ИО и Клиентом, согласно Заявки на инкассирование / Заявление на подключение. |
| **47.** Клиент банкноттарды, монеталарды және құндылықтарды қабылдау, жинау, жеткізу және тапсыру үшін: | **47.** Клиент для приёма, сбора, доставки и сдачи банкнот, монет и ценностей: |
| 1) Банкке пломбаның 2 (екі) үлгісін береді;  | **1)** предоставляет в Банк 2 (два) образца пломбы; |
| 2) ИҰЖ банкноттар, монеталар және құндылықтар салынған сөмкені/сейф-пакетті бергенге дейін: ілеспе ведомосінде QR-code тиісті сканерлеуді («BCС Business» жүйесінің веб-нұсқасында/«BCС Business» жүйесінің мобильді қолданбасында инкассациялауға арналған өтінім параметрлерін толтырған кезде), ҚР заңнамасында белгіленген нысан бойынша сенімхат пен бару карточкасын, ИҰЖ қызметтік куәлігін, бағыттың нөмірі көрсетілген Банк пен ИҰ-ның мөртабының болуын тексереді, сонымен қатар ИҰЖ-ға пломбиратор бедерін ұсынады. | **2)** проверяет до передачи сумки / сейф-пакета с банкнотами, монетами и ценностями РИО: осуществление надлежащего сканирования QR-code в препроводительной ведомости (при заполнении параметров Заявки на инкассирование в веб-версии Системы «BСС Business» / мобильном приложении Системы «BСС Business»), доверенность и явочную карточку, по форме установленной законодательством РК, служебное удостоверение РИО, наличие штампа Банка и ИО с обозначенным номером маршрута, а также предъявляет РИО оттиск пломбираторов; |
| 3) сөмкелерді/сейф-пакеттерді қабылдау үшін банкноттарды, монеталарды және құндылықтарды тапсырған кезде ИҰЖ-ға және автомобиль көлігінен Клиентке және керісінше тасымалдаған кезде қауіпсіздікті қамтамасыз ету үшін ИҰ бригадасының жетекшісіне кассаға кіру рұқсатын береді; | **3)** предоставляет доступ в кассу, при сдаче банкнот, монет и ценностей РИО, для осуществления приёма сумок / сейф-пакетов и старшего бригады ИО, для обеспечения безопасности при переносе, транспортировке от автомобильного транспорта до Клиента и обратно; |
| 4) ИҰЖ ұсынған келу карточкасын уақтылы және сапалы толтырады; | **4)** своевременно и качественно заполняет явочную карточку, предъявленную РИО; |
| 5) 3 (үш) данада ілеспе құжатын жасай отырып, сөмкелерге/сейф-пакеттерге тапсыруға жататын банкноттарды, монеталарды және (немесе) құндылықтарды буып-түйеді (инкассацияланған ақша түсімін «Online» режимінде аударған кезде ілеспе құжат электронды нысанда жасалады), оның ішінде: | **5)** упаковывает банкноты, монеты и (или) ценности, подлежащие сдаче в сумки / сейф-пакеты с составлением препроводительного документа в 3 (трёх) экземплярах, (при зачислении инкассированной денежной выручки в режиме «Online» препроводительный документ составляется в электронной форме) из которых: |
| 5– 1) бірінші данасын конвертке салып мөрлейді және ИҰ бригадасының жетекшісі арқылы БКЖ-ға жібереді; | **5–1)** первый экземпляр опечатывает в конверт и отправляет через старшего бригады ИО в Банк КРБ; |
| 5– 2) екінші данасын банкноттарды, монеталарды және (немесе) құндылықтарды қабылдау және тапсыру үшін ИҰ аға бригадасына береді; | **5–2)** второй экземпляр передаёт старшему бригады ИО для приёма и сдачи банкнот, монет и (или) ценностей; |
| 5– 3) үшінші данасы Клиентте қалады. | **5–3)** третий экземпляр остается у Клиента. |
| Клиент, соның ішінде инкассацияланған түсімді «Online» режимінде аударған кезде ілеспе құжаттың дұрыс жасалуына жауап береді.Сейф-пакетті пайдаланған кезде, мөрлеудің алдында индикаторлық таспа астындағы учаске ықтимал механикалық ластанулардан тазартылған болуы тиіс. Индикаторлық таспадан төсеніш алынып тасталады және бос ауаның түзілуіне жол бермей, оны қорғалатын беткі қабатқа тигізе отырып, мұқият тегістеу қажет. | Клиент несёт ответственность за корректное составление препроводительного документа, в т.ч. при зачислении инкассированной денежной выручки в режиме «Online».При использовании сейф-пакета перед опечатыванием участок под индикаторной лентой должен быть очищен от возможных механических загрязнений. С индикаторной ленты снимается подложка и приложив её к защищаемой поверхности аккуратно разгладить, не допуская образования воздушных пузырей. |
| 6) бекітілген және келісімге алынған инкассациялау кестесіне сәйкес банкноттарды, монеталарды және құндылықтарды тапсырады; Клиент инкассациялау кестесін сақтамаған жағдайда, ИҰ екінші рет бара отырып, банкноттарды, монеталарды және (немесе) құндылықтарды инкассациялаудан бас тартуға құқылы.  | **6)** производит сдачу банкнот, монет и ценностей, согласно утвержденного и согласованного графика инкассации; При несоблюдении Клиентом графика инкассации, ИО вправе отказать в инкассировании банкнот, монет и (или) ценностей, с осуществлением повторного заезда;  |
| 7) инкассация кестесін, өтінімдерді (инкассациялау/сүйемелдеу) және Қосылуға арналған өтінімдерді уақтылы береді және келіседі; | **7)** своевременно подаёт и согласовывает график инкассации, заявки (инкассирование / сопровождение) и Заявление на подключение; |
| 8) банкноттар, монеталар және (немесе) құндылықтар салынған сөмкені/сейф-пакетті алған/тапсырған кезде, ИҰЖ-ға өзінің пломба үлгісінің данасын ұсынады; | **8)** предъявляет РИО свой экземпляр образца пломбы при получении / сдаче сумки / сейф-пакета с банкнотами, монетами и (или) ценностями; |
| **9) Мыналарды қамтамасыз етеді:** | **9) Обеспечивает:** |
| 9–1) инкассациялау объектісіне апаратын бос және жарықтандырылған жолдардың болуы;  | **9–1)** наличие свободных и освещенных подъездных путей к объекту инкассации;  |
| 9–2) инкассациялау объектісіне кiретін/шығатын жерге тікелей жақын орналасқан жерде ИҰ автомобиліне арналған тұрақ орнының болуы;  | **9–2)** место для стоянки автомобиля ИО в непосредственной близости от входа / выхода в объект инкассации;  |
| 9–3) инкассация жүргізілетін жердің, соның ішінде банкноттарды, монеталарды және (немесе) құндылықтарды қабылдайтын орынға кіретін/шығатын жердің бос және жарық болуы және кіретін жерде дабылды қоңыраудың болуы;  | **9–3)** свободный и освещенный вход / выход к месту, в т.ч. в месте приёма банкнот, монет и (или) ценностей (точке инкассации) и сигнальный звонок у входа;  |
| 9–4) банкноттарды, монеталарды және (немесе) құндылықтарды құлыппен жабылатын есiгi бар оқшау жайда қабылдау. | **9–4)** приём банкнот, монет и (или) ценностей в изолированном помещении с дверью, закрывающемся на замок. |
|  |
| **2-бөлім. Банкноттары, монеталары және құндылықтары бар Клиентті алып жүру** | **Глава 2. Сопровождение Клиента с банкнотами, монетами и ценностями** |
|  |
| **48.** Сүйемелдеу туралы өтінімнің негізінде Клиентті/Клиенттің өкілін банкноттармен, монеталармен және құндылықтармен бірге сүйемелдеу. | **48.** Сопровождение Клиента / Представителя Клиента с банкнотами, монетами и ценностями осуществляется на основании Заявки на сопровождение. |
| **49.** Клиент сүйемелдеуге арналған өтінімді ресімдейді және телефон арқылы қосымша хабарлап, Банк бөлімшесі менеджерінің электрондық поштасына 4 (төрт) сағат бұрын жібереді.  | **49.** Заявка на сопровождение оформляется и направляется Клиентом на электронную почту Менеджера Отделения Банка за 4 (четыре) часа с дополнительным уведомлением по телефону.  |
| **50.** Клиентті/Клиенттің өкілін банкноттармен, монеталармен және құндылықтармен бірге сүйемелдеу ИҰ автокөлігінде жүргізіледі. | **50.** Сопровождение Клиента / Представителя Клиента с банкнотами, монетами и ценностями проводится на автотранспорте ИО. |
| **51.** Банк Сүйемелдеуге арналған өтінімді алғаннан кейін Клиентке сүйемелдеу бригадасының құрамын (ИҰ-ның кемінде 2 (екі) жұмыскері) және ИҰ автокөлігінің нөмірін ұсынады. | **51.** Банк после получения Заявки на сопровождение предоставляет Клиенту состав сопровождающей бригады (не менее 2 (двух) работников ИО) и номер автотранспорта ИО. |
| **52.** Банкноттары, монеталары және құндылықтары бар Клиентті/ Клиенттің өкілін сүйемелдеу аяқталғаннан кейін Клиент бағытқа және кестеге сәйкес келу карточкасын толтырады. | **52.** После окончания сопровождения Клиента / Представителя Клиента с банкнотами, монетами и ценностями, в соответствии с маршрутом и графиком Клиент заполняет явочную карточку. |
| **53.** Банкноттары, монеталары және құндылықтары бар Клиентті / Клиенттің өкілін сүйемелдеген кезде ИҰЖ банкноттарды, монеталарды және құндылықтарды қабылдамайды, орамайды және сөмкеге/сейф-пакеттерге салынған банкноттардың, монеталардың және құндылықтардың толық болуы үшін жауап бермейді. | **53.** РИО при сопровождении Клиента / Представителя Клиента с банкнотами, монетами и ценностями не осуществляют приём, упаковку банкнот, монет и ценностей и не несут ответственность за полноту вложения в сумку / сейф-пакет. |
|  |
| **3-бөлім. Банкноттарды, монеталар мен құндылықтарды тасымалдау** | **Глава 3. Перевозка банкнот, монет и ценностей** |
|  |
| **54.** **Банк «ВСС Business» жүйесінің веб-нұсқасы/«ВСС Business» жүйесінің мобильді қолданбасы арқылы Клиент ұсынған инкассациялауға арналған өтінімнің негізінде Клиентке/Клиенттің филиалдық желісіне алдын ала дайындалған банкноттарды, монеталарды және құндылықтарды тасымалдайды:** | **54.** **Банк осуществляет перевозку предварительно подготовленных банкнот, монет и ценностей Клиенту / филиальной сети Клиента на основании Заявки на инкассирование, предоставленной Клиентом посредством веб-версии Системы «BСС Business» / мобильного приложения Системы «BСС Business»:** |
| 1) берілетін күнге дейін 1 (бір) жұмыс күнінен кешіктірмей | **1)** не позднее 1 (одного) рабочего дня до выдачи; |
| 2) монеталар берілгенге дейінгі 3 (үш) жұмыс күнінен кешіктірмей. | **2)** не позднее 3 (трёх) рабочих дней до выдачи монет. |
| **55. БКЖ ИҰЖ-ға пломбаланған сөмкеге/сейф-пакетке салынған банкноттарды, монеталарды және құндылықтарды, Ордерді, 3 (үш) данада ілеспе ведомосін береді:**  | **55. КРБ выдаёт РИО банкноты, монеты и ценности в опломбированной сумке / сейф-пакете, Ордер, препроводительную опись в 3 (трёх) экземплярах:**  |
| 1) бірінші данасы сөмкеге/сейф-пакетке салынған;  | **1)** первый экземпляр вложен в сумку / сейф-пакет;  |
| 2) екінші данасы ИҰЖ;  | **2)** второй экземпляр РИО;  |
| 3) үшінші данасы ИҰЖ қолхатымен Клиенттің кассирінде қалады. | **3)** третий экземпляр с распиской РИО остаётся у кассира Клиента. |
| **56.** **ИҰЖ банкноттарды, монеталар мен құндылықтарды қабылдайды және:** | **56.** **РИО принимает банкноты, монеты и ценности и проверяет:** |
| 1) сөмкенің/сейф-пакеттің бүтіндігін; | **1)** целостность сумки / сейф-пакета; |
| 2) пломбаланудың дұрыстығын (пломба бекітілген шпагаттың тұтастығын, пломбиратор бедерінің анықтығын, оның үлгіге сәйкестігін); | **2)** правильность пломбирования (целостность шпагата, на котором закреплена пломба, ясность оттиска пломбиратора, тождественность его образцу); |
| 3) ілеспе құжатта мәліметтердің көрсетілуін тексереді. ИҰ банкноттарды, монеталарды және құндылықтарды Клиентке сол күні тасымалдайды. | **3)** указание на препроводительном документе сведений. ИО осуществляет перевозку банкноты, монеты и ценности Клиенту в тот же день. |
| **57.** Клиент сөмкені/сейф-пакетті алған кезде ИҰЖ-ға жеке басын куәландыратын құжатты ұсынады. ИҰЖ шығыс кассалық ордердегі деректерді Клиенттің жеке басын куәландыратын құжатымен салыстырады, содан кейін сөмкені/сейф-пакетті және ілеспе тізімдемесінің екінші данасын береді. Клиент сөмкені/сейф-пакетті қабылдаған кезде оның бүтіндігін тексереді.  | **57.** Клиент при получении сумки / сейф-пакета предъявляет РИО документ у/л. РИО сверяет данные в расходном кассовом ордере с документом у/л Клиента, после чего передаёт сумку / сейф-пакет и второй экземпляр препроводительной описи. Клиент при осуществлении приёма сумки / сейф-пакета проверяет его целостность.  |
| **58.** Ордер мен жеке басты куәландыратын құжаттың деректері өтінімде көрсетілген Клиенттің деректеріне сәйкес келмеген кезде қаражатты беру тоқтатылады және Банкке қайтарылады. | **58.** При несоответствии данных Ордера и документа у/л с данными Клиента, указанными в заявки, выдача прекращается и осуществляется возврат в Банк. |
| **59.** Сөмкенің, сейф-пакеттің не пломбаның бүтіндігі бұзылған жағдайда Клиент қызмет көрсетуші менеджерді телефон қоңырауы арқылы және кемінде 3 (үш) адамнан тұратын комиссия құрамында хабардар етеді. ИҰЖ қайта санау арқылы қолма-қол ақшаны қабылдайды, оның нәтижелері бойынша Кем /артық шығу туралы акт жасалады. | **59.** В случае нарушения целостности сумки, сейф-пакета либо повреждение пломбы, Клиент оповещает обслуживающего менеджера Банка через телефонный звонок и в составе комиссии из не менее 3 (трёх) человек в т.ч. РИО осуществляет приём наличных денег путём пересчета, по результатам которого составляется Акт о недостаче / излишке. |
| **60.** Банкноттардың және (немесе) монеталардың кем немесе артық шығуы анықталған жағдайда, Кем / артық шығу туралы акт ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен себептерді анықтау бойынша шаралар қабылдау үшін негіз болып табылады. Кем / артық шығу туралы актіні және Ордерді ИҰЖ Банкке қайтарады. | **60.** В случае обнаружения недостачи или излишка банкнот и (или) монет, Акт о недостаче / излишке является основанием для принятия мер по выявлению причин в порядке, установленном законодательством РК. Акт о недостаче / излишке и Ордер возвращается РИО в Банк. |
|  |
| **5-тарау. Көрсетілген қызметке төлем жасау тәртібі** | **Раздел 5. Порядок оплаты услуг** |
|  |
| **61.** Кассалық операцияларға және банкноттарды, монеталар мен құндылықтарды инкассациялау операцияларына төлемді Қосылу туралы өтініште көрсетілген тәртіппен Банк Тарифтеріне сәйкес Клиент төлейді. | **61.** Кассовые операции и операции по инкассации банкнот, монет и ценностей оплачиваются Клиентом согласно Тарифам Банка в порядке, указанном в Заявлении о присоединении. |
| **62.** Тарифтер Банктің веб-сайтында орналастырылған: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). | **62.** Тарифы размещены на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |
| **63.** Клиенттің АШ-дағы валютасында айырмашылықтар болған жағдайда комиссияны есептен шығару ҚР ҰБ комиссия төленетін күнгі бағамы бойынша жүргізіледі.  | **63.** В случае отличия валюты на ТС Клиента списание комиссии производится по курсу НБ РК на день оплаты комиссии. |
| **64.** ИҰЖ қайта баруы немесе банкноттарды, монеталарды және құндылықтарды инкассациялау бойынша келісілген кестеден тыс қосымша шақыру үшін Клиенттен Тарифтің екі еселенген мөлшерінде комиссия алынады. | **64.** За повторный заезд или дополнительный вызов РИО вне согласованного графика для инкассации банкнот, монет и ценностей с Клиента взимается комиссия в двойном размере от размера Тарифа. |
| **65.** Есептелген инкассацияланған ақша түсімін Клиенттің АШ-дан ЕДБ-ге аудару Банктің Тарифіне сәйкес және Клиенттің жазбаша өтініші (Банк белгілеген нысан/еркін нысан) негізінде жүзеге асырылады. | **65.** Перевод зачисленной инкассированной денежной выручки с ТС Клиента на БС в БВУ осуществляется согласно Тарифу Банка и на основании письменного заявления Клиента (форма, установленная Банком / свободная). |
|  |
| **6-тарау. Құқықтары мен міндеттері** | **Раздел 6. Права и обязанности**  |
|  |
| **66. Клиенттің құқықтары:** | **66. Клиент вправе:** |
| 1) көрсетілетін қызметтер бойынша даулы мәселелер туындаған кезде Банкке жүгіну және ҚР заңнамасында көзделген мерзімде жауап алу; | **1)** обратиться в Банк при возникновении спорных ситуаций по получаемым услугам и получить ответ в сроки, предусмотренные законодательством РК. |
| 2) Банктің операциялық күні шегінде операциялық күннің ұзақтығын (басталуы/аяқталуы) өз бетінше өзгерту. Тиісті өзгерістер туралы ақпаратты Клиент осындай өзгерістер күшіне енгізілгенге дейін 3 (үш) жұмыс күнінен кешіктірмей Банкке жазбаша нысанда хабарлайды  | **2)** самостоятельно изменять продолжительность операционного дня (начало / окончание) в пределах операционного дня Банка. Информация о соответствующих изменениях сообщается Клиентом в Банк в письменной форме, не позднее 3 (три) рабочих дней до введения в действие таких изменений.  |
| 3) инкассацияланған түсімді онлайн режимінде аудару қызметіне қосылу және оны пайдалану.  | **3)** подключиться и использовать услугу зачисления инкассированной выручки в режиме онлайн. |
| **67.** **Клиенттің міндеттері:** | **67.** **Клиент обязуется:** |
| 1) Шарттың талаптарын уақытылы және тиісті дәрежеде орындау; | **1)** своевременно и надлежащим образом исполнять условия Договора; |
| 2) заңды мекенжайы, банктік деректемелері және телефон нөмірі (стационарлық және ұялы) өзгерген кезде тиісті өзгерістер орын алған сәттен бастап 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде банк жазбаша хабарлау. Клиент Шарттың 67-тармағының 2)-тармақшасын орындамаған жағдайда, Банктің хат-хабары, жеткізілімі және SMS-хабарламасы тиісінше жеткізілді деп есептеледі және салдар Клиентке жүктеледі; | **2)** при изменении юридического адреса, банковских реквизитов и номера телефона (стационарного и сотового), письменно уведомить Банк, в течение 3 (трёх) календарных дней с момента соответствующих изменений. В случае неисполнения Клиентом пп. 2) п. 67 Договора, корреспонденция, доставка и SMS уведомления Банка считаются надлежащим образом доставлены и последствия возлагаются на Клиента; |
| 3) Шартты орындау аясында (3 (үш) жұмыс күніне дейінгі мерзімде Банкке мәліметтер мен құжаттарды (қажет болған кезде) тапсыру; | **3)** в срок до 3 (трёх) рабочих дней предоставлять Банку сведения и документы (при необходимости) в рамках исполнения Договора; |
| 4) Банкке Шарт бойынша талаптарды орындамаудың нақты немесе ықтимал жағдайлары туралы уақытылы және тиісті дәрежеде хабарлау; | **4)** своевременно и надлежащим образом уведомлять Банк о реальных или потенциальных случаях невыполнения условий по Договору; |
| 5) Банк ұсынған қызметке төлем жасау үшін АШ-да ақшаның уақытылы және толық көлемде болуын қамтамасыз ету; | **5)** своевременно и в полном объёме обеспечить наличие денег на ТС для оплаты услуг Банка; |
| 6) сөмке / сейф пакет жоғалған немесе бүлінген кезде Банкке оның баланстық құнын өтеу; | **6)** при утере или повреждении сумки / сейф-пакета возместить Банку её балансовую стоимость; |
| 7) Банкте жарамсыз болған сөмкелерді немесе сейф-пакеттерді жаңасына айырбастау; | **7)** обменять в Банке сумки или сейф-пакеты пришедшие в негодность на новые; |
| 8) ИҰ келгенге дейін «BCС Business» жүйесінің веб-нұсқасында/« BBS Business »жүйесінің мобильді қолданбасында инкассациялау туралы өтінімнің, Қосу туралы өтініштің, Сүйемелдеу туралы өтінімнің параметрлерін уақытылы және тиісті түрде толтыру; | **8)** своевременное и надлежащим образом заполнять параметры Заявки на инкассирование, Заявление на подключение, Заявки на сопровождение в веб-версии Системы «BСС Business» / мобильном приложении Системы «BСС Business» до приезда ИО; |
| 9) қолма-қол ақшаны жеткізу орнында Инкассациялау туралы өтінімде көрсетілген байланыс тұлғасының қатысуын қамтамасыз ету. | **9)** обеспечить присутствие контактного лица, указанного в Заявке на инкассирование на месте доставки наличных денег. |
| **68. Клиент келесіні растайды және кепілдік береді:**  | **68. Клиент подтверждает и гарантирует:**  |
| 1) Қосылу туралы өтініште көрсетілген тәртіппен және мерзімде кассалық операциялар мен Банктің банкноттарын, монеталарын және құндылықтарын инкассациялау бойынша операциялар үшін комиссия төлеу. | **1)** оплату комиссии за кассовые операции и операции по инкассации банкнот, монет и ценностей Банка в порядке и сроки, указанные в Заявлении о присоединении. |
| 2) Шартты жасасу және Шарт талаптарын орындау үшін ҚР заңнамасына сәйкес оны басқару органдарының немесе үшінші тұлғалардың келісімдерінің (қажет болған жағдайда), мемлекеттік органдардың рұқсаттарының болуы. | **2)** наличие согласий органов его управления или третьих лиц (при необходимости), разрешения государственных органов в соответствии с законодательством РК для заключения Договора и исполнений условий Договора. |
| **69. Клиент Банкке:** | **69. Клиент** **предоставил Банку согласие:** |
| 1) ҚР заңнамасында көзделген тәртіппен берешек сомасын есептен шығару үшін төлем құжаттарын ұсыну арқылы Клиенттің Банкте, екінші деңгейдегі банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған банктік шоттарын тікелей дебеттеуге; | **1)** на прямое дебетование банковских счетов Клиента путём предъявления платёжных документов, открытых в Банке, банках второго уровня, организациях осуществляющих отдельные виды банковских операций для списания суммы задолженности в порядке, предусмотренном законодательством РК; |
| 2) Шарт бойынша міндеттемелер орындалмаған және (немесе) тиісінше орындалмаған жағдайда, қызмет көрсету бойынша берешек сомасын өндіріп алу немесе қайтару мақсатында соттарда және мемлекеттік органдарда немесе ұйымдарда берешекті қайтару және Банктің мүддесін білдіру жөніндегі қызметтерді ұсынатын үшінші тұлғаларға ақпарат беруге; | **2)** на предоставление информации третьим лицам, предоставляющим услуги по возврату задолженности и представлению интересов Банка в судах и государственных органах или организациях в целях взыскания или возврата суммы задолженности по обслуживанию, в случае неисполнения и (или) ненадлежащего исполнения обязательств по Договору; |
| 3) Банктің www.bcc.kz веб-сайтында өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізілген (оның ішінде жаңа нұсқада) Шартты орналастыру арқылы Шарттың талаптарын біржақты тәртіппен өзгертуге және (немесе) толықтыруға келісім береді. Өзгерістер орналастырылған сәттен бастап күшіне енеді және Клиент оны орындауға міндетті. | **3)** на одностороннее изменение и (или) дополнение условий Договора путём размещения Договора с изменениями и (или) дополнениями (в т.ч. новой редакции) на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). Изменения вступают в силу и становятся обязательными для Клиента с момента их размещения; |
| **4)** тексеру жүргізу және Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған Шартты жасасу үшін Шартта және ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес деректер сервистерінен тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы Клиенттің деректерін (соның ішінде геолокациялық және өзге де деректерін) жинауға, өңдеуге, сақтауға, айырбастауға, түзетуге (өзгерген жағдайда), иесіздендіруге, бұғаттауға, өшіруге, жоюға, оның ішінде егер бұл ҚР заңнамасының талаптарына қайшы келмесе, осы әрекеттерді Банктің тапсырмасы бойынша үшінші тұлғаның жүзеге асыруына келісім береді; | **4)** на сбор, обработку хранение, обмен, корректировку (в случае изменения), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение данных (в т.ч. геолокационных и иных данных) Клиента, в т.ч. осуществление этих действий третьим лицом по поручению Банка, если это не противоречит требованиям законодательства РК, из государственных и (или) не государственных сервисов, напрямую и (или) через третьих лиц, для проверки и заключения Договора размещённого на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz), в порядке, установленном Договором и законодательством РК; |
| **5)** тиісті түрде тексеру жүргізу, Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналасқан Шартты жасасу үшін, егер бұл ҚР заңнамасының талаптарына қайшы келмесе, мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес деректер сервистерінен (оның ішінде Кредиттік бюро) тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы Клиенттің құрылтайшысының, бенефициарының, басшысының дербес, биометриялық (оның ішінде фото, бейне), геолокациялық деректерін және өзге де деректерін жинауға, өңдеуге, сақтауға, айырбастауға, түзетуге (өзгерген жағдайда), иесіздендіруге, бұғаттауға, өшіруге, жоюға, оның ішінде бұл әрекеттерді Банктің тапсырмасы бойынша үшінші тұлғаның жүзеге асыруына келісім береді; | **5)** на сбор, обработку, хранение, обмен, корректировку (в случае изменения), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, в т.ч. осуществление этих действий третьим лицом по поручению Банка, если это не противоречит требованиям законодательства РК, персональных, биометрических (в т.ч. фото, видео), геолокационных и иных данных, учредителя, бенефициара, руководителя Клиента, из государственных и (или) не государственных сервисов (в т.ч. Кредитное бюро), напрямую и (или) через третьих лиц, для надлежащей проверки, заключения Договора размещённого на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| Банктің осындай уәкілетті тұлғасының Банк мөрінің электрондық бедерімен бекітілген қолының факсимильдік көшірмесін қою арқылы немесе ҚР АК аясында электрондық және өзге де құжаттармен алмасу арқылы Банктің уәкілетті тұлғасының қолын талап ететін үзінді көшірмелерге, түбіртектерге және өзге де құжаттарға Банктің қол қоюына келісім береді. | **6)** на подписание Банком выписок, квитанций и иных документов, требующих подписи уполномоченного лица Банка, – путем проставления факсимильной копии подписи такого уполномоченного лица Банка, скрепленного электронным оттиском печати Банка, либо путем обмена электронными и иными документами в рамках ГК РК. |
| **70. Банктің құқықтары:** | **70. Банк вправе:** |
| 1) Банктің веб-сайтында ақпаратты орналастыру арқылы Клиентке хабарлап, Тарифтерге өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізу; | **1)** вносить изменения и (или) дополнения в Тарифы с уведомлением Клиента путём размещения информации на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| 2) Шартта белгіленген тәртіппен кассалық операциялар мен инкассациялау операциялары үшін комиссия алу; | **2)** взимать комиссию за кассовые операции и операции по инкассации в порядке, установленном Договором; |
| 3) ҚР заңнамасында көзделген тәртіппен берешек сомасын есептен шығару үшін төлем құжаттарын ұсыну арқылы Клиенттің Банкте, екінші деңгейдегі банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған банктік шоттарын тікелей дебеттеу; | **3)** прямо дебетовать банковские счета Клиента путём предъявления платёжных документов, открытых в Банке, банках второго уровня, организациях осуществляющих отдельные виды банковских операций для списания суммы задолженности в порядке предусмотренном законодательством РК; |
| **4)** Ақша қарыз валютасынан өзге валютада алынған жағдайда, егер Банк басқа бағамды белгілемеген болса ҚР ҰБ ақша айырбасталатын күнге белгілеген бағам бойынша ақшаны даусыз (Клиенттің қосымша келісімінсіз) айырбастау. Валютаны айырбастауға байланысты барлық шығыстар Клиенттің есебінен төленеді. | **4)** бесспорно (без дополнительного согласия Клиента), производить конвертацию денег по курсу НБ РК на дату конвертации, если иной курс не будет установлен Банком, в случае изъятия денег в валюте, отличной от валюты задолженности. Все расходы, связанные с конвертацией валюты, оплачиваются за счёт Клиента; |
| 5) Шартта және (немесе) ҚР заңнамасында көзделген кез келген шараларды қабылдау, оның ішінде Шартқа, ҚР заңнамасына сәйкес және тәртіппен Шарт бойынша берешек сомасын өндіріп алу туралы талап-арызбен сотқа жүгіну.Қосылу туралы өтініш берешекті өтеу үшін жеткілікті негіз болып табылады; | **5)** принять любые меры, предусмотренных Договором и (или) законодательством РК в т.ч. обратиться с иском в суд о взыскании суммы задолженности по Договору, в порядке и в соответствии с Договором, законодательством РК.Заявление о присоединении является достаточным основанием для погашения задолженности; |
| 6) кассалық операциялар мен инкассациялау жөніндегі операцияларға төлем жасау мерзімі кешіктірілген кезде Шартта белгіленген Байланыс арналары арқылы Клиентке хабарлау. Клиент берешек туралы хабарлама банктік және заңмен қорғалатын өзге де құпияны ашу болып табылмайтынына келіседі. | **6)** при просрочке оплаты кассовых операций и операций по инкассации уведомить Клиента посредством Каналов связи, установленные Договором. Клиент согласен, что уведомление о задолженности не является раскрытием банковской и иной охраняемой законом тайны. |
| 7) операциялық күннің ұзақтығын біржақты тәртіппен өзгерту. Ақпарат Банктің www.bcc.kz веб-сайтында орналастырылады; | **7)** в одностороннем порядке изменять продолжительность операционного дня. Информация размещается на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| 8) Шартқа, Тарифтерге біржақты тәртіппен өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізу және өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізілген Шартты, Тарифтерді, оның ішінде жаңа нұсқасын Банктің www.bcc.kz веб-сайтына орналастыру. Өзгерістер орналастырылған сәттен бастап күшіне енеді және Клиент оны орындауға міндетті. | **8)** в одностороннем порядке вносить изменения и (или) дополнения в Договор, Тарифы и размещать Договор, Тарифы с изменениями и (или) дополнениями в т.ч. новая редакция на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). Изменения вступают в силу и становятся обязательными для Клиента с момента их размещения; |
| 9) Банкте Клиенттің БШ заңсыз пайдалануға қатысты күмән туындаған жағдайда, мән-жайлар анықталғанға дейін, соның ішінде инкассацияланған түсім «Online» режимінде аударылған кезде, Клиенттің тапсырмаларын қабылдауды және өңдеуді тоқтату. | **9)** прекратить приём и обработку поручений Клиента, в т.ч. при зачислении инкассированной денежной выручки в режиме «Online», в случае возникновения подозрений у Банка на несанкционированный доступ к БС Клиента до выяснения обстоятельств; |
| 10) Клиенттің Шартта көрсетілген жеткізу талаптарын сақтамауына қарамастан, қолма-қол ақшаны жеткізу қызметін көрсетілген деп есептеу; | **10)** считать услугу доставки наличных денег – оказанной, несмотря на несоблюдение Клиентом условий доставки, отраженных в Договоре; |
| 11) Шартта көзделген 6 (алты) күнтізбелік айдан астам Банк қызметтерін пайдаланбаған жағдайда Клиентке тиісті түрде хабарламай, шартты біржақты тәртіппен бұзу.  | **11)** расторгнуть Договор в одностороннем порядке без соответствующего уведомления Клиента в случае неиспользования услуг Банка более 6 (шести) календарных месяцев предусмотренные Договором. |
| 71. Банктің міндеттері: | **71. Банк обязуется:** |
| 1) Шартқа және ҚР заңнамасына сәйкес кассалық операциялар мен инкассация бойынша операцияларды уақтылы және тиісінше жүзеге асыру;  | **1)** своевременно и надлежащим образом осуществить кассовые операции и операции по инкассации в соответствии с Договором и законодательством РК;  |
| 2) Клиентті сөмкелердің /сейф-пакеттің қажетті санымен уақтылы және тиісті түрде қамтамасыз ету. Сөмкелер/сейф-пакеттер Клиентке уақытша пайдалануға беріледі және Шарт бұзылған кезде олар Банкке қайтарылуы тиіс;  | **2)** своевременно и надлежащим образом обеспечить Клиента необходимым количеством сумок / сейф-пакетов. Сумки / сейф-пакеты передаются Клиенту во временное пользование и подлежат возврату Банку при расторжении Договора;  |
| 3) Клиенттің жазбаша өтінішін уақтылы және тиісті түрде қарау және ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен және мерзімде жауап ұсыну; | **3)** своевременно и надлежащим образом рассмотреть письменное обращение Клиента и предоставить ответ в порядке и сроки, установленные законодательством РК; |
|  |
| **7-тарау. Жауапкершілігі** | **Раздел 7. Ответственность** |
|  |
| **72.** Тараптар Шартқа және (немесе) ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес Шарт бойынша жауап береді.  | **72.** Стороны несут ответственность по Договору в соответствии с Договором и (или) законодательством РК.  |
| **73.** Нақты залалдың туындауына себеп болған Тараптың қасақана кінәсінің болуы Шарт бойынша жауапкершіліктің басталуының міндетті шарты болып табылады. | **73.** Обязательным условием наступления ответственности по Договору является наличие умышленной вины Стороны, послужившей возникновению реального ущерба. |
| **74.** Моральдық зиян және (немесе) жіберіп алынған пайда өтелмейді. | **74.** Моральный вред и (или) упущенная выгода возмещению не подлежат. |
| **75.** Қолма-қол банкноттардың және (немесе) монеталардың сақталуы үшін Банктің Клиент алдындағы жауапкершілігі ИҰЖ сөмкені/сейф-пакетті қабылдаған сәттен бастап Клиенттің АШ-ға ақша түсімі аударылғанға дейін туындайды.  | **75.** Ответственность Банка перед Клиентом за сохранность наличных банкнот и (или) монет наступает с момента принятия сумки / сейф-пакета РИО до зачисления денежной выручки на ТС Клиента.  |
| **76.** ИҰЖ немесе ИҰ Клиенттің банкноттары, монеталары және құндылықтары бар сөмкені /сейф-пакетін жоғалтқан жағдайда, Банк ілеспе құжаттың көшірмесінде көрсетілген сома мөлшерінде Клиент алдында жауап береді. | **76.** В случае утраты РИО или ИО сумки / сейф-пакета с банкнотами, монетами и ценностями Клиента, Банк несёт ответственность перед Клиентом в размере суммы, указанной в копии препроводительного документа. |
| **77.** Клиенттің банкноттары, монеталары және құндылықтары уақтылы инкассацияланбаған кезде Банк айына 1 (бір) рет, Клиенттің негізделген жазбаша өтініші болған кезде есептік айдан кейінгі әрбір айдың 10 (оныншы) күнінен кешіктірмей 500 (бес жүз) теңге мөлшерінде айыппұл төлейді.  | **77.** При несвоевременной инкассации банкнот, монет и ценностей Клиента, Банк оплачивает штраф в размере 500 (пятьсот) тенге 1 (один) раз в месяц, не позднее 10 (десятого) числа каждого месяца, следующего за расчетным, при наличии обоснованного письменного заявления Клиента.  |
| **78.** Инкассацияланған ақшалай түсімді Клиенттің АШ-ға уақтылы аудармаған кезде Банк мерзімінен кешіктірілген әрбір күн үшін уақтылы аударылмаған соманың 0,1 (нөл бүтін оннан бір)% (пайызы) мөлшерінде, бірақ уақтылы аударылмаған соманың 3 (үш)% (пайызынан) аспайтын мөлшерде өсімпұл төлейді. | **78.** При несвоевременном зачислении инкассированной денежной выручки на ТС Клиента Банк оплачивает пеню в размере 0,1 (ноль целых одна десятая) % (процентов) от несвоевременно переведённой суммы за каждый день просрочки, но не более 3 (трёх) % (процентов) несвоевременно перечисленной суммы. |
| **79.** Сөмке / сейф-пакет, салынған пломба, индикаторлы лента бүлінбеген және бүтін болған кезде, сөмкенің / сейф-пакеттің сыртқы бүлінулері болмаған кезде, құрылымы, түсі және геометриялық нысаны өзгермеген, индикаторлық лента бетінде қара не көк штрих-нүктелер түрінде «STOP» жазуы ішінара немесе толықтай көрінбеген кезде, Банк Клиенттің алдында сөмкеге / сейф-пакетке салынған Клиенттің қолма-қол ақшасының және (немесе) құндылықтарының толықтығы үшін материалдық жауап бермейді.  | **79.** При исправности и целостности сумки / сейф-пакета, наложенной пломбы, индикаторной ленты, отсутствие внешних повреждений сумки / сейф-пакета, изменения структуры, цвета и геометрической формы, отсутствие на поверхности индикаторной ленты частичного или полного проявления надписи «STOP»в виде чёрных или синих штрих-точек Банк не несёт материальной ответственности перед Клиентом за полноту вложения в сумку / сейф-пакет наличных денег и (или) ценностей Клиента.  |
| **80.** Қолма-қол ақша мен құндылықтар салынған сөмкенің /сейф-пакеттің және оған салынған пломбаның жарамдылығы мен бүтіндігінің куәлігі Клиенттің ілеспе құжатының 3 (үшінші) данасына қойылған ИҰЖ-ның қолы мен ИҰ-ның мөрі болып табылады. | **80.** Свидетельством исправности и целостности сумки / сейф-пакета с наличным деньгами и ценностями и наложенной на неё пломбы является подпись РИО и печать ИО, проставленные на 3 (третьем) экземпляре препроводительного документа Клиента. |
| **81.** Қолма-қол ақша мен құндылықтарды инкассациялау бойынша Банктің қызметтеріне уақтылы ақы төлемегені үшін Клиент мерзімі мерзімінен кешіктірілген әрбір күн үшін мерзімінен кешіктірілген төлемдер сомасының 0,1 (нөл бүтін оннан бір)% (пайызы) мөлшерінде өсімпұл түрінде тұрақсыздық айыбын төлейді. | **81.** За несвоевременную оплату услуг Банка по инкассации наличных денег и ценностей Клиент уплачивает неустойку в виде пени в размере 0,1 (ноль целых одна десятая) % (процентов) от суммы просроченных платежей за каждый день просрочки. |
| **82.** Шартта көзделген барлық тұрақсыздық айыбы айыппұл болып табылады, яғни залал тұрақсыздық айыбынан тыс толық сомада өндіріп алынады және Банк тұрақсыздық айыбын төлеу үшін мән-жайлардың басталғаны және (немесе) Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімінің кешіктірілгені туралы Клиентке хабарлаған сәттен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде төленуі тиіс.  | **82.** Все неустойки, предусмотренные Договором, являются штрафными, т.е. убытки взыскиваются в полной сумме сверх неустойки и подлежат уплате Клиентом в течение 10 (десять) рабочих дней с момента уведомления Банком Клиента о наступлении обстоятельства для уплаты неустойки и (или) наступления просрочки исполнения обязательства по Договору.  |
| **83.** Клиент ілеспе құжатта/ведомосте көрсетілген ақпаратты/мәліметтерді дұрыс, шынайы және уақтылы ұсынғаны үшін, оның ішінде инкассацияланған ақшалай түсімді «Online» режимінде есептеген кезде Банк алдында жауапты болады және Клиенттің, соның ішінде инкассацияланған ақшалай түсімді «Online» режимінде есептеген кезде Банкке ілеспе құжатта / ведомосте көрсетілген ақпаратты/мәліметтерді дұрыс бермеуі салдарынан Банктің өз міндеттемелерін орындамауына / уақытылы / толықтай орындамауына байланысты Банкке қандай да бір шағым беруге құқығы жоқ.  | **83.** Клиент несет ответственность перед Банком за корректность, достоверность и своевременность предоставления информации / сведений, указанной в препроводительных документах / ведомостях, в т.ч. при зачислении инкассированной денежной выручки в режиме «Online» и не вправе предъявлять к Банку каких-либо претензий в связи с неисполнением / несвоевременным / неполным исполнением Банком своих обязательств вследствие (по причине) ненадлежащего предоставления Клиентом Банку информации / сведений, указанных в препроводительных документах / ведомостях, т.ч. при зачислении инкассированной денежной выручки в режиме «Online».  |
| **84.** Банк Клиенттің «ВСС Business» жүйесінің веб-нұсқасын немесе «ВСС Business» жүйесінің мобильді қолданбасының заңсыз пайдаланылуы үшін жауапты болмайды. | **84.** Банк не несёт ответственности за несанкционированный доступ к системе веб-версии Системы «BСС Business» или мобильному приложению Системы «BСС Business» Клиента. |
| **85.** Клиент сәйкестендіру құралдарын жариялауы/беруі салдарынан үшінші тұлғалар жасаған операциялар үшін өзі жауап береді. | **85.** Клиент несёт ответственность за операции, совершенные третьими лицами вследствие разглашения / передачи Клиентом средств идентификации. |
| **86.** Табиғи және техногенді сипаттағы апаттардың (су тасқыны, жер сiлкiнiсi, індет), әскери қақтығыстардың / көтерілістердің, террористік актілердiң, азаматтық толқулардың, ереуілдердің, Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелерін орындауына ықпал ететін мемлекеттік органдар тарапынан берілген нұсқамалардың, бұйрықтардың, қаулылардың немесе өзге де әкімшілік араласуының немесе Тараптардың бақылауынан тыс болатын басқа жағдайлардың тікелей немесе жанама әсерінен туындаған дүлей күшті жағдайлар орын алған жағдайда, Тараптар Шартты орындамағаны және (немесе) тиісті дәрежеде орындамағаны үшін жауапкершіліктен босатылады.  | **86.** Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение Договора в случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, вызванных прямо или косвенно проявлением стихийных бедствий природного и техногенного характера (наводнения, землетрясения, эпидемии), военных конфликтов / переворотов, террористических актов, гражданских волнений, забастовок, предписаний, приказов, постановлений или иного административного вмешательства со стороны государственных органов, оказывающих влияние на выполнение обязательств Сторонами по Договору или иных обстоятельств вне разумного контроля Сторон.  |
| **87.** Дүлей күшті жағдайлар орнаған кезде, осындай жағдайларға ұшыраған Тарап дүлей күшті жағдайлар орнаған күннен бастап 10 (он) күнтізбелік күн ішінде бұл туралы екінші Тарапқа жазбаша түрде хабарлап, дүлей күшті жағдайлар басталған күнді және олардың сипаттарын көрсетеді. Дүлей күшті жағдайлардың әсері аяқталғаннан кейін сәйкес Тарап Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауды қайта бастауы тиіс. | **87.** В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, Сторона, для которой возникли такие обстоятельства, в течение 10 (десяти) календарных дней от даты наступления обстоятельств непреодолимой силы в письменной форме уведомляет об этом другую Сторону с указанием даты начала событий и их описанием. После прекращения действия обстоятельств непреодолимой силы соответствующая Сторона должна возобновить исполнение своих обязательств по Договору. |
|  |
| **8-тарау. Қорытынды қағидалар** | **Раздел 8. Заключительные положения** |
|  |
| **88.** Шарт Клиент Шартта көзделген тәртіппен Қосылу туралы өтінішке қол қойған күннен бастап күшіне енеді. | **88.** Договор вступает в силу со дня подписания Клиентом Заявления о присоединении в порядке, предусмотренном Договором. |
| **89.** Қосылу туралы өтініш мерзімсіз қолданылады. Клиент Шарт бұзылған күнге дейін Шартқа/Қосылу туралы өтінішке және Шартқа қосымшалар береді. Шарт Тараптар барлық өзара есеп айырысуды жүргізгеннен кейін бұзылуы мүмкін. | **89.** Заявление о присоединении действует бессрочно. Клиент подаёт приложения к Договору / Заявлению о присоединении и Договору до даты расторжения Договора. Расторжение Договора возможно после осуществления Сторонами всех взаиморасчётов. |
| **90.** Клиент ЭЦҚ-ны пайдалана отырып «BCC Business» жүйесінің веб-нұсқасында/« BCC Business» жүйесінің мобильді қолданбасында “Шартты бұзу” батырмасын басу арқылы электрондық нысанда немесе қағаз тасымалдағышта (еркін нысанда) Бұзу туралы өтінішті ұсынған күннен кейінгі күннен бастап Шарт бұзылады (өзінің қолданысын тоқтатады). | **90.** Договор расторгается (прекращает своё действие) с даты, следующей за датой предъявления Клиентом Заявления о расторжении в электронной форме с использованием ЭЦП путём нажатия кнопки «Расторгнуть Договор» в веб-версии Системы «BCC Business» / мобильном приложении Системы «BCC Business» либо на бумажном носителе (форма свободная). |
| **91.** Егер Клиентке қатысты халықаралық экономикалық санкциялардың, халықаралық ұйымдар, шетелдік мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкцияларының күші қолданылған жағдайда, Шарт Банктің талабы бойынша Клиентке Шартты бұзу болжанған күннен 10 (он) күнтізбелік күн бұрын жазбаша хабарлама жіберу арқылы біржақты тәртіппен бұзылуы мүмкін, бұл ретте Тараптар Шартты бұзу болжанған күнге дейін Шарт бойынша барлық өзара есеп айырысуды жүргізуге міндетті. | **91.** Договор может быть расторгнут по требованию Банка в одностороннем порядке путём направления письменного уведомления Клиенту за 10 (десять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения, в случае, если в отношении Клиента распространяется действие международных экономических санкций, санкций отдельных стран, введенных международными организациями, иностранными государственными и (или) негосударственными органами и организациями, при этом Стороны обязаны совершить все взаимные расчеты по Договору в срок до предполагаемой даты расторжения. |
| **92.** Егер Шартта өзгеше көзделмесе, Шарттың, Ереженің, Тарифтердің және Тізбенің талаптарының өзгерістерімен және (немесе) толықтыруларымен келіспеген жағдайда, Клиент Шартта көзделген тәртіппен Шартты бұзуға құқылы. | **92.** В случае несогласия с изменениями и (или) дополнениями условий Договора, Правил, Тарифов и Перечня, Клиент вправе расторгнуть Договор в порядке, предусмотренном Договором, если иное не предусмотрено Договором. |
| **93.** Шарттың тараптары екінші Тараптан алынған қаржылық, коммерциялық және өзге ақпараттың конфиденциалдылығын сақтауға міндеттенеді. Тек екінші тараптың жазбаша келісімімен, сонымен қатар ҚР заңнамасында көзделген жағдайларда ғана конфиденциалды ақпаратты үшінші тұлғаларға беруге, жариялауға немесе жария етуге болады. | **93.** Стороны Договора обязуются сохранять конфиденциальность финансовой, коммерческой и прочей информации, полученной от другой Стороны. Передача конфиденциальной информации третьим лицам, опубликование или разглашение возможны только с письменного согласия другой Стороны, а также, в случаях, предусмотренных законодательством РК. |
| **94.** Тараптар арасында Шарт бойынша және (немесе) соған байланысты туындауы мүмкін барлық даулы мәселелер мен келіспеушіліктер Тараптар арасында келіссөз жүргізу арқылы шешіледі.  | **94.** Споры и разногласия, возникающие между Сторонами по Договору и (или) в связи с ним, разрешаются путём переговоров между Сторонами.  |
| **95.** Келіспеушіліктерді келіссөз арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда, ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды есептемегенде, даулы мәселелер Банк немесе оның Шартты жасасқан филиалы орналасқан/тіркелген жердегі сотта қаралады. | **95.** В случае невозможности разрешения разногласий путём переговоров они могут быть рассмотрены в суде по месту нахождения / регистрации Банка или его филиала, заключившего Договор, за исключением случаев, предусмотренных законодательством РК. |
| **96.** Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелерін орындауға байланысты мәселелер бойынша Клиент Шарттың деректемелерінде көрсетілген Банктің пошталық немесе электрондық мекенжайы бойынша хабарласуға құқылы.  | **96.** По вопросам, связанным с исполнением обязательств Сторон по Договору, Клиент вправе обратиться по почтовому / электронному адресу Банка, указанным в реквизитах Договора.  |
| **97. Шарттың Тараптары Банктің хабарламалары келесі жағдайларда жазбаша түрде ресімделген және алынған деп есептелетініне келіседі және оны растайды:**  | **97.** **Стороны Договора соглашаются и подтверждают, что уведомления Банка считаются оформленными и получены в письменном виде Клиентом:**  |
| 1) ақпарат Банктің www.bcc.kz веб-сайтында / БАҚ-та орналастырылған кезде; | **1)** при размещении информации на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) / СМИ; |
| 2) ақпарат Банктің банкоматтарына, электронды терминалдарына орналастырылған кезде; | **2)** при размещении информации на банкоматах, электронных терминалах Банка; |
| 3) ақпарат «BCС Business» жүйесінің веб-нұсқасында/«BCС Business» жүйесінің мобильді қолданбасында орналастырылған кезде;  | **3)** при размещении информации в веб-версии Системы «BСС Business» / мобильном приложении Системы «BСС Business»;  |
| 4) пошта, электронды пошта, SMS, Клиент көрсеткен мекенжайлар/телефон нөмірлері бойынша мессенджерлер арқылы. | **4)** посредством почты, электронной почты, SMS, мессенджеры на адреса / номера телефонов, указанные Клиентом. |
| **98.** **Шарттың Тараптары Клиенттің хабарламалары:** | **98.** **Стороны Договора соглашаются и подтверждают, что уведомления Клиента оформленными и получены в письменном виде Банком:** |
| **1)** Банктің уәкілетті жұмыскеріне алғаны туралы қол қоя отырып, қолма-қол табысталса;  | **1)** нарочно вручено уполномоченному работнику Банка под роспись о получении;  |
| 2) курьерлік/пошта қызметі арқылы алынса жазбаша түрде ресімделген және алған деп есептелетініне келіседі және оны растайды.  | **2)** получено посредством курьерской / почтовой службы.  |
| **99. Төменде көрсетілген күндер Клиент хабарламаны алған күн болып есептеледі:**  | **99. Датой получения Клиентом письменного уведомления считается:**  |
| 1) қолма-қол берілген хабарламалар бойынша – тиісті белгісімен алынған күні;  | **1)** для нарочных уведомлений – день получения с соответствующей отметкой;  |
| 2) тапсырыс хатпен берілетін хабарламалар үшін – құжат жіберілгеннен кейінгі үшінші күнтізбелік күн (жіберген кезде курьерлік/пошталық ұйым берген құжаттың күні бойынша);  | **2)** заказным письмом – третий календарный день после отправки (по дате документа, выданного курьерской / почтовой организацией при отправке);  |
| 3) мобильді байланысты пайдалана отырып, электронды пошта арқылы жіберілген хабарламалар үшін – хабарлама жіберілген күн / сәт (жіберілгені туралы хабарлама болған кезде);  | **3)** по электронной почте, с использованием мобильной связи, – день / момент отправки уведомления (при наличии сообщения об отправке);  |
| 4) ұялы байланыс арқылы берілген хабарламалар үшін – қоңыраудың /хабарламаның күні мен уақыты; | **4)** сообщений по мобильной связи – дата и время звонка / сообщения; |
| 5) Банктің веб-сайтында/БАҚ-та/ «BCC Business» жүйесінде /банкоматтарда/электрондық терминалдарда – хабарлама орналастырылған күн.  | **5)** на веб-сайте Банка / СМИ / Система «BCC Business» / банкоматах / электронных терминалах – день размещения уведомления.  |
| **100. Тараптардың бірінде екінші Тарап хабарлама / хабар жіберу үшін пайдаланған және (немесе) келешекте пайдаланатын байланыс деректерінде/деректемелерінде (оған қоса, бірақ мұнымен шектелмей, жұмысының мекенжайы, телефакс/телефон нөмірі, электрондық пошталық мекенжайы және т.б.) қандай да бір өзгерістер болған жағдайда, осындай өзгерістер орын алған Тарап тез арада (барлық жағдайда, егер ҚР қолданыстағы заңнамасында басқа мерзім белгіленбесе, осындай өзгеріс болған күннен бастап кемінде 3 (үш) күнтізбелік күннен кешіктірмей) төменде көрсетілген талаптарды сақтай отырып, бұл туралы екінші Тарапқа хабарлама жіберуі тиіс:**  | **100.** **В случае, если у одной из Сторон происходят какие-либо изменения в контактных данных / реквизитах, которые другая Сторона использует и (или) может использовать для отправки уведомлений / сообщений (включая, но не ограничиваясь изменениями в рабочем адресе, номере телефакса / телефона, электронном почтовом адресе и т.д.), то Сторона, у которой произошли такие изменения, должна немедленно (во всех случаях, не позднее 3 (трёх) календарных дней с момента соответствующих изменений, если иной срок не установлен законодательством РК) направить уведомление об этом другой Стороне с соблюдением условий указанных ниже:**  |
| 1) Банк Шарттың талаптарына сәйкес бір немесе бірнеше тәсілмен Клиентке хабар береді;  | **1)** Банк извещает Клиента одним или несколькими способами, согласно условиям Договора;  |
| 2) Клиент Банкке жеке хабарласу және сәйкес құжаттарды / өтінішті толтыру арқылы хабар береді | **2)** Клиент извещает Банк путем личного обращения в Банк и заполнения соответствующих документов / заявлений. |
| **101.** Егер Шартта және ҚР заңнамасында тікелей өзгеше көзделмесе, Шарт бойынша тиісті мерзім – 3 (үш) жұмыс күнінен 5 (бес) жұмыс күніне дейін.  | **101.** Если иное прямо не предусмотрено Договором и законодательством РК, разумные сроки по Договору признаются – от 3 (трёх) до 5 (пяти) рабочих дней.  |
| **102.** Шарттың талаптарына сәйкес Клиенттің байланыс деректері/деректемелері өзгерген кезде ол туралы Клиент Банкті жазбаша хабардар етпеген/уақтылы хабардар етпеген жағдайда, Клиенттің хабарламаны/хат-хабарды алмағаны және (немесе) уақтылы алмағаны үшін Банк жауапты болмайды. | **102.** Банк не несёт ответственности за неполучение и (или) несвоевременное получение уведомлений / сообщений Клиента, вызванное изменением контактных данных / реквизитов Клиента, о которых Клиент письменно не уведомил / несвоевременно уведомил Банк в соответствии с условиями Договора. |
| **103.** Шартты орындау барысында Тараптар Шартта көзделген талаптармен қатар ҚР заңнамасын да басшылыққа алады.  | **103.** Наряду с условиями, предусмотренными Договором, при его исполнении Стороны руководствуются законодательством РК. |
| **104.** ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен Шарттың/Өтініштің (Шартқа Қосымша) тармақшаларын, тармақтарын, тарауларын, бөлімдерін жарамсыз деп тану барлық Шартты/Өтінішті (Шартқа Қосымша) жарамсыз деп тануға әкеп соқпайды.  | **104.** Признание в установленном законодательством РК порядке подпунктов, пунктов, глав, разделов Договора / Заявления (Приложение к Договору) недействительными, не влечёт признания недействительным всего Договора / Заявления (Приложение к Договору). |
| **105.** Шарт мемлекеттік және орыс тілдерінде, заңдық күші бірдей данада жасалды.  | **105.** Договор составлен на государственном и русском языках и имеет одинаковую юридическую силу. |
| **106.** Барлық міндеттемелер мерзімінен бұрын толық орындалған күннен бастап және Клиенттің Банк алдында Шартта көзделген басқа да орындалмаған міндеттемелері болмаған кезде, Клиенттің міндеттемелерінің күші мерзімінен бұрын тоқтатылған болып есептеледі. | **106.** Обязательства Клиента будут считаться досрочно прекратившими своё действие с даты полного досрочного исполнения всех обязательств и отсутствии со стороны Клиента иных неисполненных обязательств перед Банком, предусмотренных Договором. |
| **107.** Банктің заңды мекенжайы мен деректемелері: **1)** A25D5G0, Қазақстан Республикасы, Алматы қаласы, Медеу ауданы, әл-Фараби даңғылы, 38-үй, «С» блогы;  | **107.** **Юридический адрес и банковские реквизиты Банка:** **1)** A25D5G0, Республика Казахстан, г. Алматы, Медеуский район, проспект Аль-Фараби, дом 38, блок «С»;  |
| **2)** БСН: 980640000093, БСК: KCJBKZKX; KZ65125KZT1001300224. | **2)** БИН: 980640000093, БИК: KCJBKZKX; KZ65125KZT1001300224. |